



**INCLUSION**

contributors  
04\_ ALINE FOURNIER  
18\_ TARA LASRADO  
50\_ CHARLY RUFF  
82\_ CHLOÉ DÉMÉTRIADÈS  
151\_ MERET MACHE

editing and coordination  
TARA LASRADO  
ALINE FOURNIER

translations  
English: DeepL + TARA LASRADO  
Deutsch: DeepL + MERET MACHE +  
VIKTORIO JACOBS + OXANA KACHRAMANOW  
La version originale des textes de Chloé et  
d'Aline est en français

design, layout and cover  
ALINE FOURNIER

illustrations  
CHARLY RUFF  
ALINE FOURNIER

printed at HSLU Emmenbrücke  
august 2024 by  
MARIANA MURCIA

This zine is self-published in the context of  
ACT Performance Festival 2024  
ACT Luzern: work(ing) in process(es)  
financially supported by K + V, HSLU

INCLUSION #1  
1st edition

*3rd participation in ACT. Mammuttag. Saturday, March 9, 2024. Room 369. PROGR, Bern.*

Surprise, disappointment, and even anger. Two venues are closing this year, two fewer dates with the possibility to perform in front of an audience. Far more people in the room than in previous years. Fewer dates and venues. Increased competition and rivalry ? This is not the spirit of ACT as I have known and appreciated it. ACT was about confronting the stage, the gaze of others, an audience, with all the kindness and awareness of the limits of our student status.

My two Master's colleagues with whom I discuss are rather pleased; they come from the world of theater and prefer paper and research. For us, the module is mandatory, and this new approach suits

### *3. Teilnahme am ACT. Mammuttag. Samstag, 9. März 2024. Raum 369. PROGR, Bern.*

Überraschung, Enttäuschung und sogar Wut. Zwei Veranstaltungsorte fallen in diesem Jahr weg, zwei Termine weniger, um vor einem Publikum aufzutreten. Weit mehr Personen im Raum als in den Vorjahren. Weniger Termine und Orte. Erhöhte Konkurrenz und Wettbewerb ? Das ist nicht die Essenz von ACT, wie ich sie gekannt und geschätzt habe. Bei ACT ging es darum, die Bühne, die Blicke der anderen, das Publikum zu konfrontieren, mit aller Freundlichkeit und dem Bewusstsein für die Einschränkungen, die unser Status als Studierende mit sich bringt.

Meine beiden Master-Kolleg\*innen, mit denen ich diskutiere, sind eher zufrieden; sie kommen aus der Theaterwelt und bevorzugen Papier und Recherche. Für uns ist das Modul Pflicht, und dieser neue Ansatz passt ihnen gut. Okay. Ich beruhige mich und

### *3ème participation à ACT. Mammuttag. Samedi 9 mars 2024. Salle 369. PROGR, Berne.*

Surprise, déception et même colère. Deux lieux qui tombent cette année, deux dates en moins avec la possibilité de performer face à un public. Bien plus de personnes dans la salle que les autres années. Moins de dates et de lieux. Concurrence et compétition accrue ? Ce n'est pas l'esprit de ACT tel que je l'ai connu et apprécié. ACT, c'était pouvoir se confronter à la scène, au regard des autres, à un public, avec toute la bienveillance et la conscience des limites de notre statut d'étudiant.e.s.

Mes deux camarades de Master avec qui je discute sont plutôt content.e.s.x, iels viennent du monde de la scène et préfèrent le papier, la recherche. Pour nous, le module est obligatoire, et ça les arrange bien cette nouvelle conception. OK. Je redescends

versuche zu verstehen, was mich gestört hat und wie ich das vermitteln kann. Perfekt, das scheint der eigentliche Sinn dieses Prozesses zu sein.

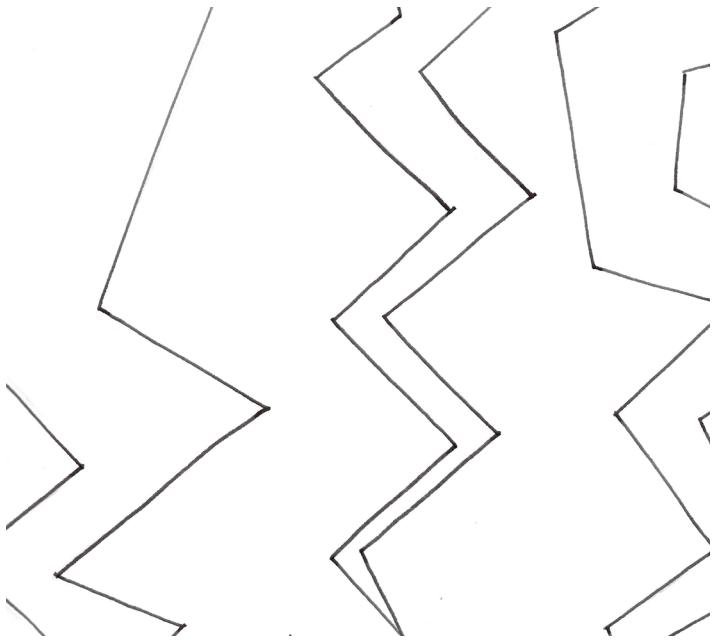
Als ich an der Reihe war, zu präsentieren, habe ich nicht über die Performances gesprochen, die ich geplant hatte. Ich sprach über Zugänglichkeit. In den vergangenen Jahren steckte ich oft in nicht zugänglichen Performances fest, ohne Möglichkeit zu entkommen. Es war langwierig, unabhängig von der Qualität der Aufführungen. Daher bat ich darum, dass Zugänglichkeit im Programm inkludiert wird, wie auf den Websites der Theater. Am Ende dieser Präsentationen wenden sich zwei Lehrkräfte an meine Dolmetscherin und beginnen, mit ihr zu sprechen. Vor mir. Ich habe das Thema Zugänglichkeit eingebracht. Sie sprechen mit ihr darüber, als ob ich nicht existieren würde. Ich halte eine Minute durch, dann explodiere ich. „Bitte, ich bin diejenige, die betroffen ist.“ Die Antwort: „Sie wollte dir nachher mit Code übersetzen, was wir gesagt

them fine. Okay. I calm down and try to understand what upset me and how to convey it. Perfect, this seems to be the very principle of this process.

When it was my turn to speak during the presentations, I did not talk about the performances I planned. I spoke about accessibility. In previous years, I was often stuck in inaccessible performances with no escape. It was long, regardless of the quality of the performances. So, I asked that accessibility be included in the program, as on theater websites. At the end of these presentations, two teachers turn to my interpreter and begin to engage in conversation with her. In front of me. I am the one who introduced the topic of accessibility. They discuss it with her as if I did not exist. I hold on for a minute, then I explode.

dans les tours et je cherche ce qui m'a énervé, et comment le transmettre. Parfait, ça semble être le principe même de ce processus.

Lorsque ce fut mon tour de prendre la parole lors des présentations, je n'ai pas parlé des performances que je comptais faire. J'ai parlé de l'accessibilité. Les autres années, j'étais trop souvent coincée dans des performances non accessibles, sans possibilité d'échappatoire. C'était long, indépendamment de la qualité des prestations. J'ai donc demandé que l'accessibilité figure dans le programme, comme sur les sites internet des théâtres. A la fin de ces présentations, deux enseignant.e.x.s se tournent vers mon interprète et commencent à engager la discussion avec elle. Devant moi. C'est moi qui ai introduit le sujet de l'accessibilité. Ils en parlent avec elle, comme si je n'existaient pas. Je tiens une minute puis j'explose. « S'il vous plaît,



haben.“ Verdammter Mist ! „Aber ich möchte in Echtzeit kommunizieren, austauschen ! Nicht warten, bis sie mir sagt, worüber ihr gesprochen habt !“

Wut. Rage. Unermesslich. Ich habe das schon so oft hingenommen. Das war der letzte Tropfen. Das Medium der Performance war bis dahin mein letzter Schutzwall innerhalb der institutionellen Welt. Implosion. Explosion. Thema: Anfrage nach Inklusion. Und Lehrkräfte, die mit meiner Dolmetscherin sprechen und mich ignorieren, obwohl ich die beste Person bin, um ihre Fragen zu beantworten. In einem Umfeld, in dem ich mich endlich zu Hause fühlte. Zu viel Wut.

«Please, I am the one concerned.» The response: «She was going to repeat to you what we were saying with the code.» Damn it ! «But I want to communicate in real-time, to exchange ! Not wait for her to tell me what you discussed !»

Anger. Rage. Immense. I've let it pass so many times. This was the last straw. The medium of performance was until now my last bastion within the institutional world. Implosion. Explosion. Topic: request for inclusion. And teachers talking with my interpreter, ignoring me even though I am the best person to answer their questions. In an environment where I finally felt at home. Too much anger.

c'est moi qui suis concernée ». Réponse upercut: « elle allait te répéter avec le code ce que nous disions ». Putain ! « Mais je veux pouvoir communiquer en temps réel, échanger ! Pas attendre qu'elle me dise ce dont vous aviez discuté ! »

Colère. Rage. Immense. J'ai laissé passé ça tant de fois. Là ce fut la fois de trop. Le medium de la performance était jusque-là mon dernier rempart au sein du milieu institutionnel. Implosion. Explosion. Sujet: demande d'inclusion. Et enseignant.e.s qui parlent avec mon interprète, en m'ignorant alors que je suis pourtant la personne la mieux placée pour répondre à leurs interrogations. Dans un milieu où je me sentais enfin à ma place. Trop de colère.

Ich hatte zuvor beschlossen, dass ich in diesem Jahr nur für den Mammuttag ein\*e Dolmetscher\*in engagieren würde, aber nicht für die Aufführungstage. Weil es für mich zunehmend schwierig wird, gleichzeitig im Normalisierungsmodus (der Dolmetscher\*in folgen, eine gute kleine Behinderte sein, die sich an die Norm der Oralität anpasst) und in der Verkörperung (ich selbst sein, um so zu performen, wie ich es möchte) zu sein. Totale kognitive Dissonanz. Aus meinem Körper herausgehen, um mit der Normalisierung klarzukommen, und Schwierigkeiten, ihn wieder zu integrieren, um zu performen. Kurz: Fehlschlag. Ich habe mich entschieden, die Verkörperung zu priorisieren, weil das für mich am gerechtesten ist, und sei es, dass ich wichtige Informationen im heiligen Bereich der Oralität verpasse.

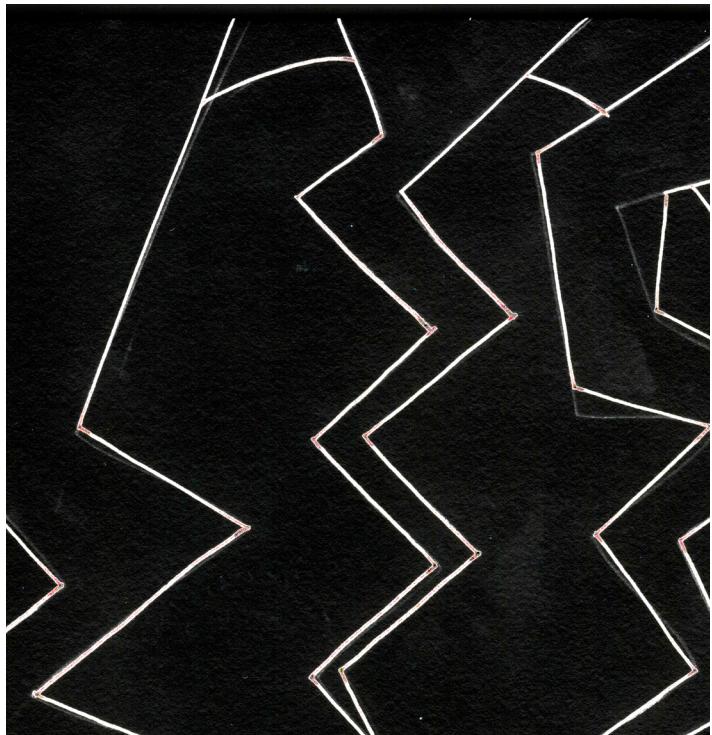
Es ist nicht einfach. Bei meiner Ankunft in PROGR begrüßt mich ein Mitglied der Lehrkräfte. Sie

I had decided beforehand that this year I would hire an interpreter only for the Mammuttag, but not for the performance days. Because it is becoming increasingly difficult for me to be in normalization mode (following the interpreter, being a good little disabled person who conforms and adapts to the norm of orality) and embodiment (being who I am, to perform as I wish) at the same time, on the same day. Total cognitive dissonance. Stepping out of my body to cope with normalization, and struggling to reintegrate it to perform. In short: failure. I chose to prioritize embodiment because it is what is most right for me, and too bad if I miss out on important information conveyed in the sacred world of orality.

It's not easy. Upon arriving at PROGR, a faculty member greets me. She asks me a question while

J'avais décidé auparavant que cette année je prendrais une interprète uniquement pour le Mammuttag, mais pas pour les jours de performance. Parce qu'il est de plus en plus compliqué pour moi d'être en mode normalisation (suivre l'interprète, être une bonne petite handicapée qui se conforme et s'adapte à la norme de l'oralité) et incarnation (être qui je suis, pour parvenir à performer comme je le souhaite) en même temps, le même jour. Dissonance cognitive totale. Sortir de mon corps pour tenir le coup face à la normalisation, et difficulté à le réintégrer pour performer. Bref: échec. J'ai choisi de privilégier l'incarnation, parce que c'est ce qui est le plus juste pour moi, et tant pis si je passe à côté d'informations importantes distillées dans le sacro-saint monde de l'oralité.

Ce n'est pas gagné. En arrivant à PROGR, une



stellt mir eine Frage, während sie artikuliert, die ich nicht verstehe. Sie wiederholt, überartikuliert. Wiederholt wieder, überartikuliert. Nochmals wiederholt. Über-über-artikuliert. Nochmals wiederholt. Über-über-über-artikuliert. Englisch ist nicht meine Muttersprache, daher ist Lippenlesen unmöglich. Ich bücke mich, leere meine Tasche auf der Suche nach einem Notizbuch, sie beginnt darin zu schreiben. Leerer Stift. Ich leere meine Tasche erneut auf der Suche nach einem anderen Stift. Sie schreibt die Frage: „Ist deine Dolmetscherin da?“ Scheisswelt. Auf das reduziert. Nicht: Wie geht es mir, welche tollen Projekte habe ich seit dem letzten Treffen gemacht. Nein. Reduziert auf die Anwesenheit oder Abwesenheit meiner Dolmetscherin.

articulating, which I do not understand. She repeats, over-articulates. Re-repeats, over-articulates. Re-re-re-repeats. Over-over-over-articulates. English is not my first language, making it impossible to understand through lip-reading. I bend down, empty my bag searching for a notebook, she starts writing in it. Empty pen. I empty my bag again searching for another pen. She writes the question: “Is your interpreter here ?” World of shit. Reduced to this. Not: how am I, what cool projects have I worked on since the last time we met. No. Reduced to the presence or absence of my interpreter.

membre du corps enseignant me salue. Elle me pose une question en articulant, que je ne comprends pas. Elle répète, surarticule. Re-répète, sur-articule. Re-re-répète. Sur-sur-articule. Re-re-re-répète. Sur-sur-sur-articule. L'anglais n'est pas ma langue maternelle, impossible de comprendre en lecture labiale. Je me baisse, vide mon sac à la recherche d'un carnet, elle commence à écrire dedans. Stylo vide. Je re-vide mon sac à la recherche d'un autre stylo. Elle écrit la question : « Est-ce que ton interprète est là ? ». Monde de merde. Réduite à cela. Même pas : comment je vais, qu'est-ce que j'ai fait comme chouettes projets depuis la dernière fois qu'on s'est vue.x.s. Non. Réduite à la présence ou absence de mon interprète.

Anmeldungen. Bern mit zwei neuen performativen Charakteren. Basel mit Fifi, meinem super-spielrischen performativen Charakter, der alles in Gold verwandelt, vor allem Probleme und Ableismus. Zürich mit einer hochengagierten Performance gegen Normalisierung, die wir in der Residenz im Espace eeeeeh ! mit Noa entwickeln, einer hörenden Frau, deren erste Sprache die Gebärdensprache ist und die, wie ich, ständig in diesem „Dazwischen“ von Welten lebt, die sich so selten treffen. Wir versuchen, Barrieren abzubauen, die Gewalt der Normalisierung auf kleiner Ebene anzuprangern. Luzern. Bug ! Wie begegnet man Menschen ? Wie kommt man in Kontakt ? Wie teilt man etwas ? Alle Begegnungen basieren auf Oralität. Nicht zugänglich. Also schreiben. Die Realität schreiben. Und sehen, ob das etwas auslösen kann. Andere Arten von Begegnungen.

Registrations. Bern with two new performative characters. Basel with Fifi, my super-playful performative character who turns everything into gold, especially problems and ableism. Zurich with a highly engaged performance against normalization, which we are developing in residence at Espace eeeeeh ! with Noa, a hearing woman whose first language is sign language, and who, like me, constantly evolves in this “in-between” of worlds that meet so rarely. We try to break barriers, denounce the violence of normalization, on our small scale. Lucerne. Bug ! How to meet people ? How to connect ? How to share something ? All encounters are based on orality. Not accessible. So write. Write reality. And see if it can trigger something. Other types of encounters.

Inscriptions. Berne avec deux nouveaux personnages performatifs. Bâle avec Fifi mon personnage performatif super-joueur, qui transforme tout en or, surtout les problèmes et le validisme. Zurich avec une performance méga engagée contre la normalisation, que nous sommes en train de développer en résidence à l’Espace eeeeeh ! avec Noa, une femme entendante dont la langue maternelle est la langue des signes et qui, comme moi, évolue en permanence dans cet « entre-deux » mondes qui se rencontrent si peu. On tente de briser les barrières, de dénoncer les violences de la normalisation, à notre petite échelle. Lucerne. Bug. Comment rencontrer les gens ? Comment entrer en lien ? Comment partager quelque chose ? Toutes les rencontres sont basées sur l’oralité. Pas accessible. Alors écrire. Écrire la réalité. Et voir si cela peut déclencher quelque chose. D’autres types de rencontres.

Ich werde während ACT keine Dolmetscher\*in haben. Ich möchte mit den Personen in Kontakt treten, sie wirklich treffen. Wird die Abwesenheit einer Dolmetscher\*in diese Verbindungen erleichtern oder erschweren ? Was werde ich fühlen ? Was wird passieren ? Werde ich weniger das Bedürfnis verspüren, mich gegen Ableismus zu schützen, wenn keine Dolmetscher\*in da ist, oder wird es schlimmer ? Werden meine performativen Charaktere mich ausreichend schützen ? Wie werde ich damit umgehen, wenn ich wieder in die Rolle von Aline schlüpfe ? Wird sie sie selbst sein können ? So wie sie wirklich ist ?

I will not have an interpreter during ACT. I want to connect with people, to be able to meet them truly. Will the absence of an interpreter facilitate or hinder these connections ? What will I feel ? What will happen ? Will I feel less need to protect myself from ableism without an interpreter, or will it worsen ? Will my performative characters protect me enough ? How will I manage when I return to being Aline ? Will she be able to be herself ? As she truly is ?

Je n'aurai pas d'interprète durant ACT. J'ai envie d'entrer en lien avec les gens, de pouvoir les rencontrer réellement. Est-ce que l'absence d'interprète va favoriser, ou gêner ces mises en lien ? Qu'est-ce que je vais ressentir ? Qu'est-ce qui va se passer ? Est-ce que je ressentirai moins le besoin de me protéger contre le validisme en l'absence d'interprète, ou est-ce que cela va empirer ? Est-ce que mes personnages performatifs vont suffisamment me protéger ? Comment faire lorsque je retournerai dans la peau d'Aline ? Est-ce qu'elle pourra être elle-même ? Telle qu'elle est réellement ?

«some notes from the process...»

16:45– LONG DURATION

ALINE FOURNIER

KITCHEN

PLAYGROUND AGAINST ISOLATION

maybe we can find another process together, to still make this possible because we find it a crucial resistance practice and process that we want to support and (un)learn with/from.

*How to exist in our own body when it's considered as "disabled"?*

“We become a problem when we describe a problem.” — Sara Ahmed



meeting\_saved\_chat.txt

14:25:21 From Aline Fournier to Everyone:  
It exists  
14:25:25 From Aline Fournier to Everyone:  
The problem exists  
14:25:27 From Aline Fournier to Everyone:  
I exist

10:45:57 lets make THEM uncomfortable

C'est égoïste, je veux du changement ahah

10:40:05 And it's really the institution mood, to says « yes we love inclusion » but: « do the job please»



10:40:05 And it's really the institution mood, to says « yes we love inclusion » but: « do the job please"

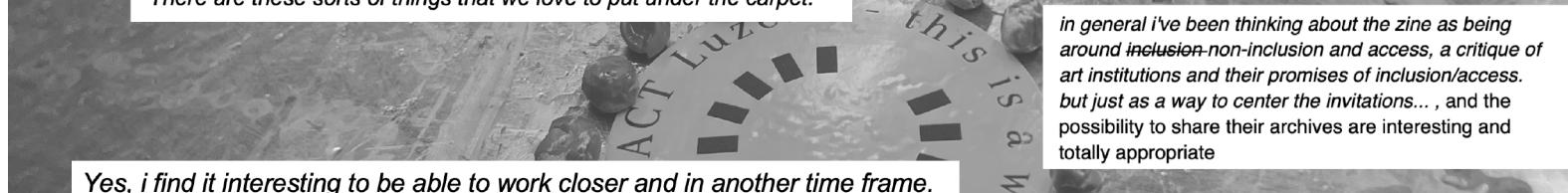
C'est égoïste, je veux du changement ahah

**INTERSECTIONALITY "We do not live single issue lives" – Audre Lorde.**  
Ableism, coupled with white supremacy, supported by capitalism, underscored by heteropatriarchy, has rendered the vast majority of the world "invalid."

...the first principle of «10 Principles of Disability Justice» (2015) by Sins Invalid, a disability justice based performance project that incubates and celebrates artists with disabilities, centralizing artists of color and LGBTQ / gender-variant artists as communities who have been historically marginalized)

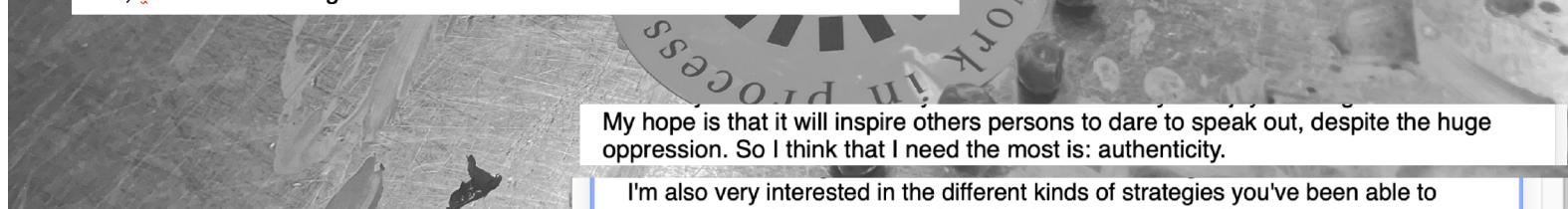


*There are these sorts of things that we love to put under the carpet.*



*in general i've been thinking about the zine as being around inclusion-non-inclusion and access, a critique of art institutions and their promises of inclusion/access. but just as a way to center the invitations... , and the possibility to share their archives are interesting and totally appropriate*

*Yes, i find it interesting to be able to work closer and in another time frame.*



*My hope is that it will inspire others persons to dare to speak out, despite the huge oppression. So I think that I need the most is: authenticity.*

*I'm also very interested in the different kinds of strategies you've been able to construct, and the extent to which they've been able to offer protection.*

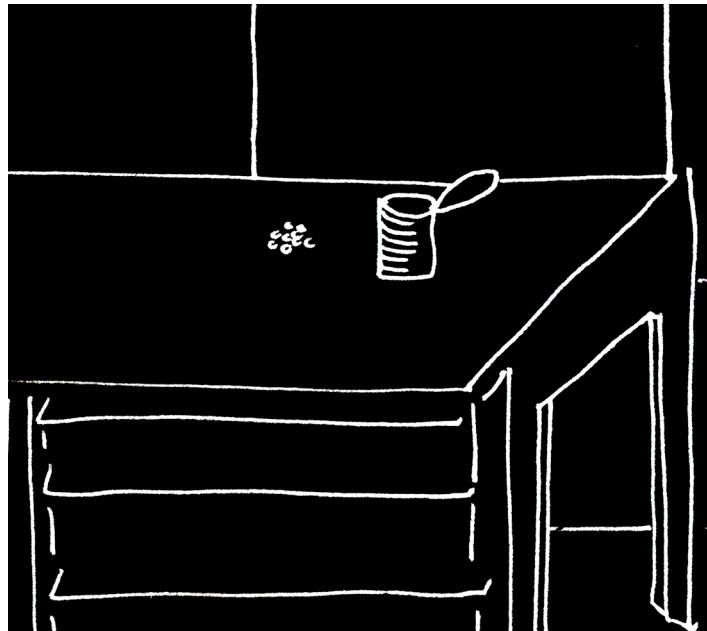
"But think of this: those of us who arrive in an academy that was not shaped by or for us bring knowledges, as well as worlds, that otherwise would not be here. Think of this: how we learn about worlds when they do not accommodate us. Think of the kinds of experiences you have when you are not expected to be here. These experiences are a resource to generate knowledge."

— Sara Ahmed

*And we should make this visible now.*



from exchanges between Aline Fournier and tara lasrado  
with(in) / (in)between / after ACT Luzern (march - august 2024)



Am 20. April 2024 fühle ich mich ziemlich fehl am Platz unter den Menschen, die in dieser industriellen Küche der Avventura in Basel arbeiten. Neben meiner „Arbeitsstation“ findet eine Geburtsfeier statt, an der rund hundert Gäst\*innen teilnehmen, begleitet von Fachpersonen, die dafür sorgen, dass sie versorgt werden. Währenddessen arrangiere ich wie ein „Fool“ meine Erbsen einzeln auf einer Edelstahlarbeitsplatte in ihrer Bewegungssachse, zwischen den Töpfen und dem Festsaal. Zwei endlose Stunden lang. Eine Langzeitperformance, mit einem öffentlichen Teil in der Mitte.

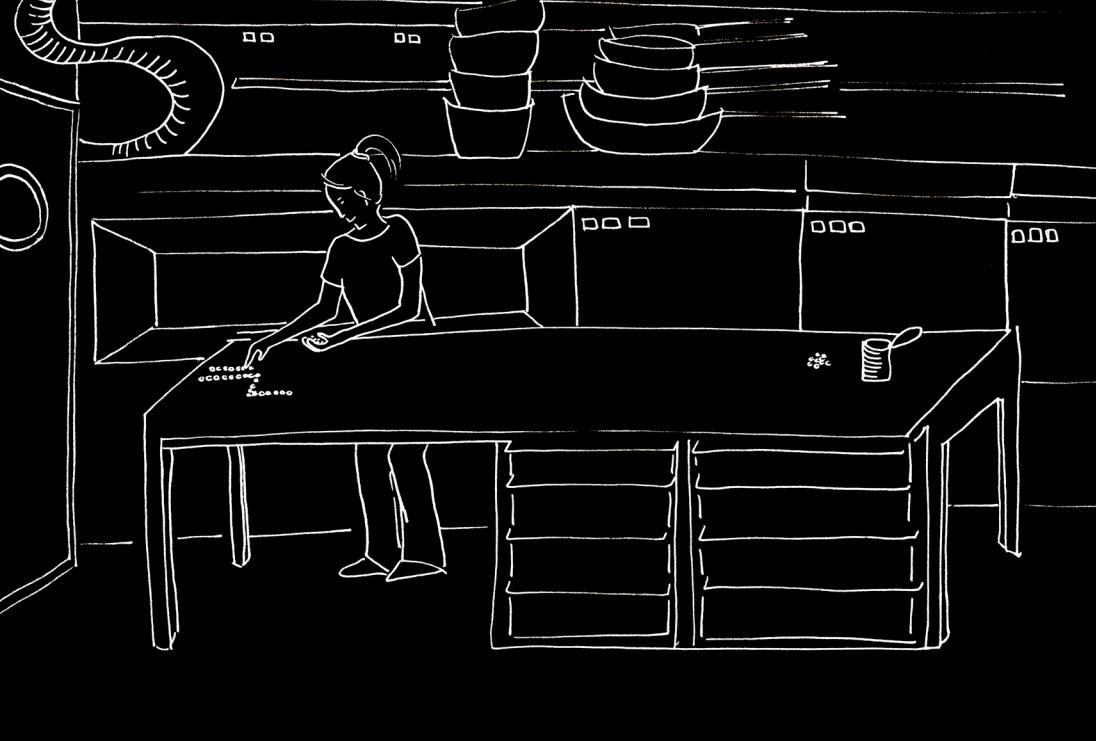
Ich bin in Basel mit einer mehr oder weniger präzisen und durchdachten Idee für die Performance angekommen, die jedoch vorher nicht getestet wurde, um keine Materialien zu verschwenden. Ein Crash-Test. Es läuft schlecht an; ich fühle mich wirklich albern und nutzlos, wenn ich die Erbsen platziere. Die Menschen neben mir leisten echte Arbeit, und ich nehme ihnen nur den Platz weg.

On this April 20, 2024, I feel quite out of place among the people working in this industrial kitchen at the Avventura in Basel. Next to my «workstation,» an anniversary celebration is taking place with around a hundred guests, accompanied by professionals working to feed them. Meanwhile, like a little fool, I'm arranging peas one by one on a stainless steel countertop in their line of movement, between the pots and the party room. For two endless hours. It's a long-duration performance, with a public part in the middle.

I arrived in Basel with a more or less precise and developed idea of the performance in my head, but not tested beforehand to avoid wasting materials. A crash test. It's starting off badly; I feel really foolish and useless placing my peas. The people next to me

En ce 20 avril 2024, je n'en mène pas large au milieu des gens qui travaillent dans cette cuisine industrielle de l'Avventura à Bâle. A côté de mon « bloc de travail », se déroule un anniversaire auquel participent une centaine de convives, accompagnés de professionnels qui œuvrent pour les nourrir. Moi, telle une petite nigaude, j'assemble mes petits pois un par un sur un plan de travail en inox dans leur axe de déplacement, entre les casseroles et la salle de fête. Durant deux heures de temps. Interminables. Performance longue durée, avec une partie publique au milieu.

Je suis arrivée à Bâle avec une idée de performance plus ou moins précise et travaillée dans ma tête, mais pas testée au préalable pour ne pas gaspiller de matériel. Crash-test. Ça commence mal, je me sens vraiment bête et inutile à poser mes pois. Les gens à côté font du vrai travail, eux, et moi je leur



Ausserdem musste ich kämpfen, um genau diesen Arbeitsplatz für die Performance zu bekommen, da er vorher von ihnen genutzt wurde. Doppelte Schuld.

Ich bin begeistert. Das Basler Team vom ACT-Festival hat nach einem relativ anstrengenden E-Mail-Austausch, um mein Anliegen bezüglich der Barrierefreiheitsinformationen zu verstehen, mitgespielt. Ich danke ihnen dafür. Sie haben es geschafft! All diese Investition hat sich ausgezahlt und konkretisiert! Sie haben die Zugänglichkeit der Performances im Programm angegeben. Und hier bin ich nun, unbeholfen in meiner eigenen langwierigen Aufführung festgefahren. Früher waren Langzeitperformances mein Weg, am Festival teilzunehmen, ohne zu sehr das Gefühl der Isolation zu spüren. Eine Art, die Illusion aufrechtzuerhalten. Die Zugänglichkeit ist jetzt angegeben, und das ändert alles. Zu beschäftigt mit den Vorbereitungen

are doing real work, and I'm just taking up space. On top of that, I had to fight to get this countertop specifically for the performance needs, as they were the ones using it before. Double guilt.

I'm delighted. The Basel team from the ACT festival played along after a relatively exhausting email exchange to understand my request for accessibility information. I thank them for that. They did it! All this investment has paid off and materialized! They indicated the accessibility of the performances in the program. And here I am, awkwardly stuck in my own long-duration performance. Previously, long-duration performances were my way of participating in the festival without feeling too isolated. A form of maintaining the illusion. Accessibility is

prends de la place. En plus j'ai dû me battre pour obtenir ce plan de travail précisément pour les besoins de la performance, c'est eux qui l'occupaient précédemment. Double culpabilité.

Je suis ravie. Le team bâlois du festival ACT a joué le jeu, après un échange d'emails qui fut relativement éprouvant pour moi, pour parvenir à comprendre ma demande d'indication de l'accessibilité. Je les remercie pour cela. Ils.elles l'ont fait! Tout cet investissement a servi, s'est concrétisé! Ils.elles ont indiqué l'accessibilité des performances sur le programme. Et je me retrouve bêtement coincée dans ma propre performance longue durée. Auparavant les performances longue durée, c'était mon échappatoire pour participer au festival sans trop ressentir l'isolement. Une forme de maintien de l'illusion. L'accessibilité est désormais indiquée et cela

ACCESSIBILITY  
AI = AUDIO IMPAIRED  
VI = VISUALLY IMPAIRED  
- = NO ACCESSIBILITY FOR AI / VI  
ALL PERFORMANCES ARE WHEELCHAIR ACCESSIBLE

für meine Performance, kann ich in diesem frühen Teil des Nachmittags die anderen nicht wirklich verfolgen. Verdammt. Ich tote innerlich.

Es ist Zeit für den öffentlichen Teil meiner Aufführung. Wegen des Stresses in den letzten Minuten der Vorbereitung, da ich etwas im Endspurt zurückliege, bin ich nicht ausreichend geerdet. Völlig neben den Schuhen wegen meiner vermeintlichen Nutzlosigkeit im Vergleich zu den Arbeiten der benachbarten Geburtstagsfeier. Egal, ich gebe alles, was ich kann. Ich möchte diesen Moment mit dem Publikum teilen. Ein echter verdammter Moment, verbunden. Meine Performance trägt den Titel: „Playground against isolation“. Seit mehr als zehn Jahren kann ich aufgrund meiner gesundheitlichen Probleme, die mit dem Stress verbunden sind, eine behinderte Person in einer bewertenden Welt zu sein, und einem geschädigten Verdauungssystem, das kaum etwas verdaut, keine

© ACT Basel 2024

now indicated, and it changes everything. Too busy preparing my performance, I can't really follow the others in this early part of the afternoon. Damn. I'm seething inwardly.

It's time for the public part of my performance. I'm not sufficiently grounded due to the stress of the last minutes of setup, being a bit behind on the final rush. Totally out of sync because of my perceived uselessness compared to the workers of the adjacent birthday party. Oh well, I'm giving it my all. I'm eager to share this moment with the audience. A real damn moment, connected. My performance is titled: "Playground against isolation." For more than ten years, I haven't been able to share a meal due to my health issues related to

change tout. Trop occupée par la préparation de ma performance, je ne peux pas vraiment suivre les autres en cette première partie d'après-midi. Damn. Je rage en mon for intérieur.

C'est l'heure de la partie publique de ma performance. Je ne suis pas suffisamment ancrée à cause du stress des dernières minutes de l'installation, étant un peu à la bourre sur le rush final. Carrément à côté de mes pompes en raison de mon inutilité en comparaison des travailleurs.euses de la fête d'anniversaire attenante. Tant pis, je donne tout ce que je peux. Je souhaite ardemment partager ce moment avec le public. Un vrai putain de moment, en lien. Ma performance s'intitule : « Playground against isolation ». Plus de dix ans que je ne peux pas partager un repas en raison de mes problèmes de santé liés au stress d'être une personne handi-

Mahlzeiten mehr teilen. Seit mehr als fünfunddreißig Jahren kann ich aufgrund meines Hörverlusts den Gesprächen am Tisch nicht folgen. Also dieser hartnäckige Wunsch, gegen den Strom zu gehen. Sich anders zu verbinden.

Vertrauen, loslassen.  
Ein Ziel haben, daran festhalten, es erreichen, wenn man es fühlt, und gegebenenfalls die Aktionen anpassen, um es zu erreichen.

Die Leute trauen sich nicht, den Arbeitstisch zu betreten, auf dem mein schöner Kuchen steht, umgeben von einem Labyrinth aus Kirscherbsen. Es scheint, als würde ich ihnen Angst machen. Ein grosser Moment der Einsamkeit. Ich fühle mich gezwungen, den Charakter zu brechen, um eine positive und vor allem interaktive Fortsetzung zu

the stress of being a disabled person in a validating world, with a broken digestive system that hardly digests anything. For more than thirty-five years, I've been unable to follow conversations at the table due to my hearing loss. So, this persistent desire to go against the grain. To connect in a different way.

**Trust, let go.**  
Have a goal, cling to it, reach it when you feel it, and adjust actions to achieve it if needed.

People don't dare to approach the work table where my beautiful cake sits, accompanied by its maze of cherry peas. It seems like I'm scaring them. A

capée dans un monde validiste, propriétaire d'un système digestif en lambeaux qui ne digère plus grand chose. Plus de trente-cinq ans que je suis dans l'incapacité de suivre les conversations à table en raison de ma surdité. Alors, cette envie lancinante de prendre le contre-pied. Qu'on puisse se retrouver autrement.

**Faire confiance, laisser aller.**  
Avoir un objectif, s'y accrocher, l'atteindre quand on le sent, dévier les actions pour l'atteindre s'il le faut.

Les gens n'osent pas approcher de la table de travail sur laquelle trône mon beau gâteau accompagné de son labyrinthe de petits pois cerises. On dirait que je leur fait peur. Gros moment de solitude.



© Christian Knörr

bieten. Es ist, als ob die „kleine Aline“ plötzlich in Fifi (mein performativer Charakter des Tages) auftritt. Es fängt an, sich zu entwickeln. Das Publikum reagiert. Ich erfinde spontan ein Spiel und passe es laufend an, während ich weitermache. Ich gehe zu schnell. Ich habe Angst, sie zu verlieren. Insgesamt funktioniert es. Erleichterung.

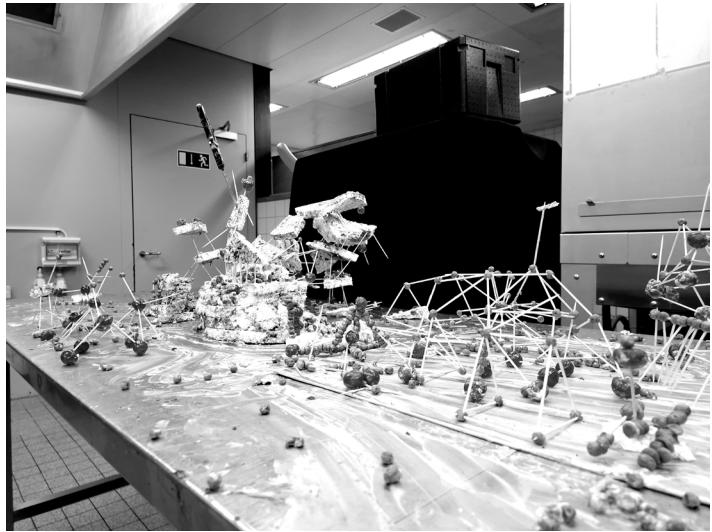
Das Publikum geht zur nächsten Performance. Einige der Anwesenden bleiben und bauen eine kleine schwimmende Stadt aus den Kuchenresten – Boote, Tiere. Eine schöne Überraschung ! Ich mache mit, obwohl ich zwischenzeitlich meinen performativen Charakter verlassen habe, um Material zum Saubermachen zu suchen. Ich fühle mich schuldig wegen des Chaos und des Schmutzes, den meine Performance verursacht hat, während andere immer noch in der Nähe arbeiten. Mit dieser Fortsetzung hatte ich überhaupt nicht gerechnet, und im Grunde ist es genau das, was ich mir mit mei-

major moment of solitude. I feel compelled to break character to provide a positive and, above all, interactive follow-up. It's as if "little Aline" is suddenly embodying Fifi (my performative character of the day). It starts to take off. The audience responds. I invent a game on the fly, adapting as I go. I'm moving too fast. I'm afraid of losing them. Overall, it's working. Relief.

The audience leaves for the next performance. Some of the people who were there continue on. They build a little floating city with the cake remnants — boats, animals. A beautiful surprise ! I join them even though I've left my performative character in search of materials to clean up. I feel guilty about the mess and dirt my performance has

Je me sens obligée de casser le personnage pour donner une suite positive et surtout interactive. On dirait que c'est la « petite Aline » qui s'incarne soudainement dans Fifi (mon personnage performatif du jour). Ça commence à prendre. Le public réagit. J'invente un jeu en fonction, au fur et à mesure. Je vais trop vite. J'ai peur de les perdre. Globalement, ça fonctionne. Soulagement.

Le public s'en va pour la performance suivante. Des personnes présentes continuent à la suite. Construisent une petite ville flottante avec les restes du gâteau. Des bateaux. Des animaux. Belle surprise ! Je participe avec elles.eux même si j'ai entre-temps quitté mon personnage performatif à la recherche de matériel pour nettoyer. Je culpabilise du désordre et de la saleté que ma performance a générée, alors que des personnes travaillent toujours



nem anfänglichen Impuls erhofft hatte. Es erwärmt mein Herz. Ich fotografiere das Endergebnis aus allen Winkeln, ein wertvolles Erinnerungsstück.

Das Ziel ist erreicht.

Die anderen Performances gehen weiter. Das Gefühl der Leere wird immer umhüllender. In diesen Performances gibt es immer Sound. Ich spüre eine starke Verbindung zu zwei Personen seit dem Mittag – eine, die ich kenne, aber nicht wage anzusprechen, weil sie sich nicht in einem „Zustand der Verfügbarkeit“ befindet, die andere kenne ich nicht. Wenn ich zu viel Leere in mir fühle, schreit diese Verbindung, die Anziehung wird so stark, dass sie gleichzeitig eine unerträgliche Distanz auferlegt. Ich bräuchte, dass mindestens eine dieser

generated, while others are still working seriously nearby. I didn't expect this follow-up at all, and deep down, it's really what I hoped for with my initial impulse. It warms my heart. I photograph the final result from every angle, a precious memory.

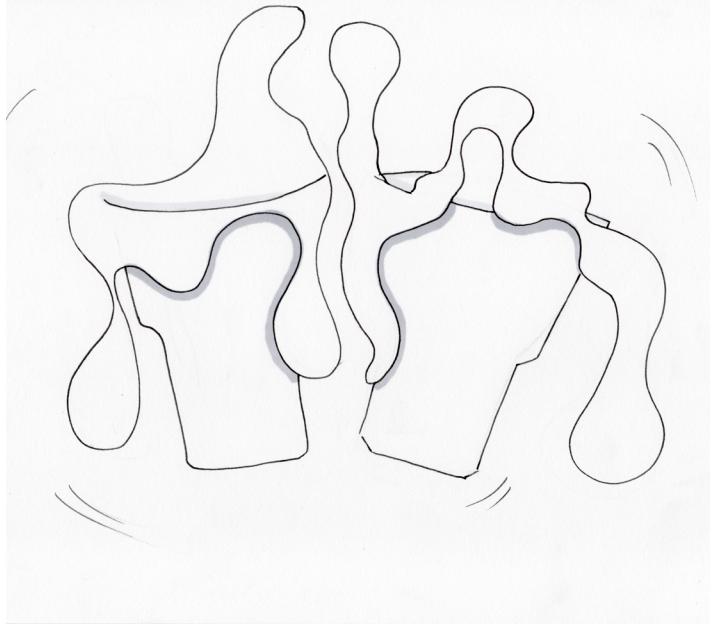
The goal is achieved.

The other performances continue. The sense of emptiness becomes increasingly enveloping. There is always sound in these performances. I feel a strong connection with two people since noon — one I know but don't dare approach because they're not in a state of availability, the other one I don't know. When I feel too much emptiness inside me, this connection screams, the attraction

sérieusement à proximité. Je ne m'attendais pas du tout à cette suite, et dans le fond c'est vraiment ce que j'espérais avec mon impulsion de départ. Cela me réchauffe le cœur. Je mitraille le résultat final sous tous les angles, précieux souvenir.

Le but est atteint.

Les autres performances se poursuivent. Ressenti de vide toujours plus enveloppant. Toujours du son dans ces performances. Je sens fortement un lien avec deux personnes depuis midi, une que je connais mais que je n'ose pas approcher parce qu'elle n'est pas dans un état de disponibilité, l'autre non. Quand je sens trop de vide en moi, ce lien hurle, l'attraction devient tellement forte, qu'elle impose une distance insupportable dans le même temps. J'aurais besoin qu'au moins une de



beiden Personen mich festhält, mich beruhigt und mir sagt, dass ich existiere.

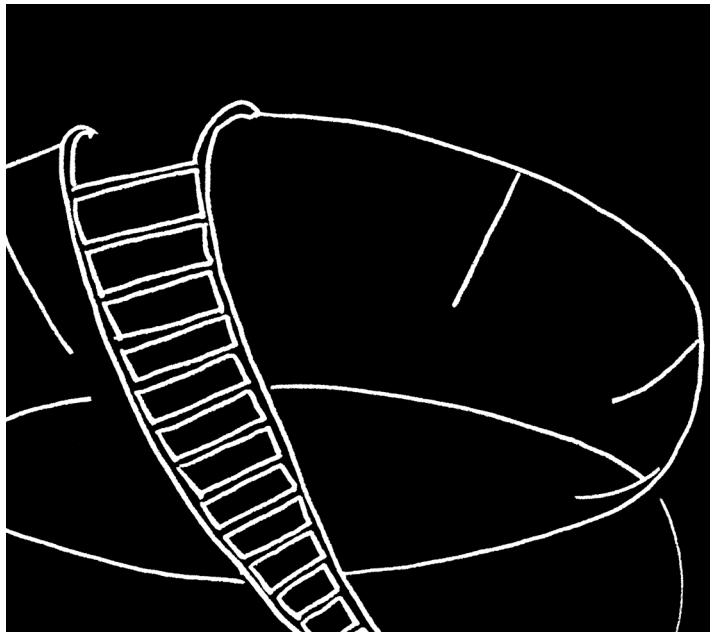
Eine Person, mit der ich beim Mammuttag eine relativ starke Verbindung gespürt hatte – ohne ein Wort gewechselt zu haben – ging während der Vorbereitung häufig an meiner Performance-Installation vorbei. Die Präsenz tat mir gut. Als ich mich nach meiner Performance als „Aline“ im leeren Raum des klanglichen und verbalen Nachhalls wiederfand, brauchte ich diese Person, um einen Teil ihrer schönen Präsenz mit mir zu teilen, damit ich mich „aufblasen“ und wieder existieren konnte. Ein bisschen wie das Prinzip der „begleitende Gefäße“ (das ist das Wort, das mir in den Sinn kommt, obwohl ich glaube, dass der genaue Begriff „vases communicants / kommunizierende Gefäße“ ist): Während meiner Performances gebe ich Energie, und wenn ich mich danach in verbalem und klanglichem Nichts verliere, wenn die Leere mich überwältigt, brauche ich etwas von dieser Ener-

becomes so strong that it imposes an unbearable distance at the same time. I would need at least one of these two people to hold me tight, reassure me, and tell me that I exist.

A person with whom I had felt a relatively strong connection during the Mammuttag — without exchanging a single word — frequently passed by my performance setup during the preparation. Their presence felt comforting. When I found myself “Aline,” in the void of sonic and verbal filling after my performance, I needed this person to share some of their beautiful presence with me so I could “inflate” and exist again. A bit like the principle of “concomitant vessels” (that’s the term that comes to mind, though I think the exact term is “vases communicants / communicating vessels”). I give energy during my performances, and when I find

ces deux personnes me serre fort, me rassure, me dise que j'existe.

Une personne avec qui j'avais senti un lien relativement fort lors du Mammuttag – sans échanger un seul mot – passait fréquemment à proximité de mon installation performative en construction durant la préparation. Sa présence me faisait du bien. Lorsque je me suis retrouvée « Aline », dans le vide du remplissage sonore et de l'oralité après ma performance, j'aurais eu besoin que cette personne me transmette un peu de sa belle présence pour que je puisse me « gonfler » et exister à nouveau. Un peu sur le principe des « vases concomitants » (c'est le mot qui me vient en tête, mais je crois que le terme exact est « vases communicants ») : je donne de l'énergie durant mes performances, et quand je me retrouve paumée dans l'oralité et le sonore ensuite,



gie zurück, um mir selbst zu beweisen, dass ich wirklich existiere. Personen, die nicht hörbehindert sind, sind über das Ohr verbunden, durch Sprache und Musik sowie alle damit verbundenen Absichten, Intonationen und Ausdrücke. Ich habe darauf keinen Zugang. In einem solchen verbalen und klanglichen Umfeld schalte ich ab. Ich entkörper mich.

Natürlich kann ich dieses Bedürfnis anscheinend nicht ausdrücken oder verbal äußern, da es sich anfühlt, als wäre es in unseren sogenannten zivilisierten Gesellschaften nicht akzeptabel.

*Könntest du mich bitte ein paar Minuten festhalten, damit ich in dieser Menge spüren kann, dass ich exister ?*

Es kommt zu nah an die Animalität heran. Es folgt keiner intellektuell erfassbaren Logik. Vielleicht

myself lost in verbal and sonic emptiness afterward, when the void overwhelms me, I need to be given some of that energy back. To prove to myself that I really exist. People whose hearing is unaffected are connected through their ears, via speech and music, and all the intentions, intonations, and expressions that come with them. I don't have access to that. In such a verbal and sonic environment, I disconnect. I disembody.

Of course, I can't seem to express or verbalize this need because it feels like it's not acceptable in our so-called civilized societies.

*Could you hold me tight for a few minutes so I can feel that I exist in this crowd, please ?*

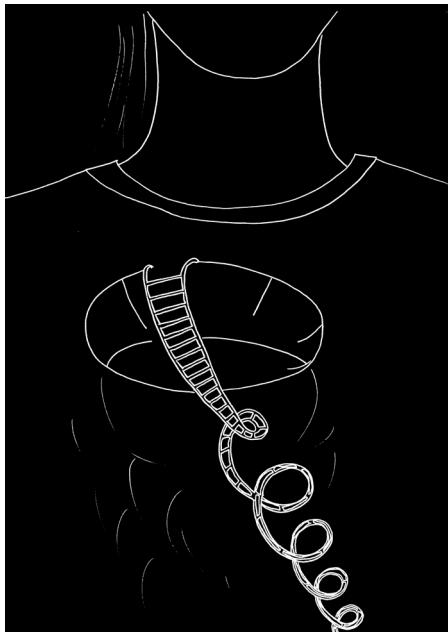
It comes too close to animality. It doesn't adhere to

que le vide m'envahit, qu'on me redonne de cette énergie en retour. Pour pouvoir me prouver que j'existe réellement. Les gens dont l'ouïe n'est pas atteinte sont en lien entre elles.eux par l'oreille, via la parole et la musique, ainsi que toutes les intentions, intonations et expressions qui en découlent. Je n'y ai pas accès. Dans ce genre d'environnement oral et sonore, je décroche. Je me désincarne.

Évidemment, je ne parviens pas à transmettre, verbaliser ce besoin, parce qu'il me semble que ça ne se fait pas dans nos sociétés soi-disant civilisées.

*Est-ce que tu pourrais me serrer fort quelques minutes pour que je sente que j'existe dans cette masse s'il te plaît ?*

Ça se rapproche trop de l'animalité. Ça n'obéit à aucune logique intellectualisable. Probablement



ist es auch zu viel verlangt. Die Leere, die ich empfinde, ist so klaffend, ein Abgrund, dass sie jede Person vertreiben würde, die auch nur ein wenig davon füllen könnte. Eine Pandora's Box, die es wahrscheinlich riskant wäre, zu öffnen. Eine sofortige Abhängigkeit, wie eine Droge. So viel Oralität und Klang, so viel Leere. Es ist korreliert und proportional.

Aus Erfahrung weiss ich, dass es bei Personen, zu denen ich eine starke Verbindung spüre, funktioniert. Das Auffüllen ist schnell. Bisher war dies jedoch nur in seltenen Fällen möglich, in denen die Leere gegenseitig war – aus verschiedenen Gründen – und diese Gründe sich in Bezug auf das Prinzip der „kommunizierenden Gefäße“ verbinden konnten. In Basel war das jedoch nicht der Fall.

Allein. Einsamkeit. Leere. Abgrund. Kluft.

any intellectualizable logic. Perhaps it's too much to ask. The emptiness I feel is so gaping, a chasm, that it would drive away anyone capable of filling it even a little. A Pandora's box that it might be risky to open. An instant dependency, like a drug. So much orality and sound, so much emptiness. It's correlated and proportional.

From experience, I know that with people with whom I feel a strong connection, it works. The filling is quick. However, so far this has only been possible in rare cases where the emptiness was reciprocal — for various reasons — and these reasons managed to align in terms of “communicating vessels.” But in Basel, this was not the case.

Alone. Solitude. Emptiness. Chasm. Gaping void.

aussi, que c'est trop demander. Le vide que je ressens est tellement béant, un gouffre, qu'il ferait fuir n'importe quelle personne capable de le remplir un tant soit peu. Une boîte de Pandore qu'il serait probablement risqué d'ouvrir. Une dépendance instantanée, telle une drogue. Tant d'oralité et de sonore, tant de bânce. C'est corrélé et proportionnel.

Je sais par expérience qu'avec les personnes avec qui je sens un lien fort, ça fonctionne. Le remplissage est rapide. Toutefois jusqu'à présent ce ne fut possible que lors de rares expérience où le vide s'est avéré réciproque – pour des raisons différentes, et que ces raisons parviennent à s'assembler en termes de « vases communicants ». Or à Bâle ce n'était pas le cas.

Seule. Solitude. Vide. Gouffre. Béance.

I'm trying by all means to find a way to do something wild with one of these two people.

But what ?  
How ?

Something that remains publicly accessible, acceptable, to feel alive again, to manage to re-incarnate, to reintegrate into one's own body. I know that these two people also feel this connection. One of them told me so. The other, I don't know. But I'm sure. It's purely instinctive.

I wonder if this intense sensation, to the point of becoming overwhelming and suffocating, sometimes occurs in hearing people, or if it's related to a sensory loss, an inaccessibility to the dominant norm ?

Ich versuche auf jede erdenkliche Weise, eine Möglichkeit zu finden, mit einem dieser beiden Menschen etwas Wildes zu machen.

Aber was ?  
Wie ?

Etwas, das öffentlich zugänglich bleibt, akzeptabel, um wieder zu spüren, dass ich existiere, um mich wieder zu inkarnieren, mich in meinen eigenen Körper reintegrieren zu können. Ich weiss, dass diese beiden Personen auch diese Verbindung fühlen. Eine von ihnen hat es mir gesagt. Die andere, das weiss ich nicht. Aber ich bin mir sicher. Es ist rein instinktiv.

Ich frage mich, ob dieses starke Gefühl, bis es erdrückend und erstickend wird, manchmal bei hörenden Menschen auftritt, oder ob es mit einem sensorischen Verlust, einer Unzugänglichkeit zur dominanten Norm verbunden ist ?

Chercher par tous les moyens comment faire quelque chose de sauvage avec l'une de ces deux personnes.

Oui mais quoi ?  
Comment ?

Quelque chose qui reste publiquement accessible, acceptable pour se sentir exister à nouveau, parvenir à se réincarner, à réintégrer son propre corps. Je sais que ces deux personnes ressentent aussi ce lien. L'une me l'a dit. L'autre je ne sais pas. Mais je suis sûre. C'est purement instinctif.

Je me demande si cette sensation forte, au point de devenir accaparante, étouffante, survient parfois chez les personnes entendant, ou si c'est lié à une perte sensorielle, une inaccessibilité à la norme dominante ?

In meiner Klasse gibt es Magier\*innen, die es schaffen, eine Verbindung zu mir aufrechtzuerhalten – nicht unbedingt physisch – sogar wenn wir in Oralität eingetaucht sind. Ich weiss nicht, wie sie es machen, aber es ist unglaublich. Dankbarkeit.

Ich treffe eine Kollegin aus derselben Institution wie ich. Sie erzählt mir, dass sie mit ihrer Familie gekommen ist und stellt mich ihrem Ehemann und ihrer Tochter vor. Ich unterhalte mich schriftlich mit ihrer 9-jährigen Tochter, und ich bin beeindruckt. Sie macht das ganz spontan, als ob sie sprechen würde. Wir mischen Englisch, Deutsch, und manchmal muss ich sogar Google Translate aus dem Französischen verwenden. Es gibt eine Fliessfähigkeit. Sie zeigt mir die kleinen Animationen, die sie auf ihrem iPad erstellt. Wieder beeindruckt. Sie lädt mich ein, ihren Hamster zu besuchen. Wir versprechen uns, zusammen eine Animation zu erstellen.

In my class, there are magicians who manage to maintain a connection with me — even if not physically — even while we are immersed in orality. I don't know how they do it, but it's incredible. Gratitude.

I run into a colleague from the same institution as me. She tells me that she came with her family and introduces me to her husband and daughter. I converse with her 9-year-old daughter in writing, and I'm amazed. She does it very spontaneously, as if she were speaking. We mix English, German, and sometimes I even need to use Google Translate from French. There's a fluency. She shows me the little animations she creates on her iPad. Amazed again. She invites me to see her hamster. We promise to create an animation together.

Dans ma classe, il y a des magicien.ne.x.s qui parviennent à maintenir un lien avec moi – pas forcément de manière physique – même si on baigne dans l'oralité. Je ne sais pas comment ils.elles font, mais c'est incroyable. Gratitude.

Je croise une camarade qui vient de la même institution que moi, elle me dit qu'elle est venue en famille et me présente à son mari ainsi qu'à sa fille. Je converse avec sa fille de 9 ans par écrit, je suis bluffée. Elle le fait hyper spontanément, comme si elle conversait à l'oral. On mélange l'anglais, l'allemand, et parfois je dois même aller chercher des traductions google depuis le français. Il y a une fluidité. Elle me montre les petites animations qu'elle réalise sur son iPad. Bluffée à nouveau. Elle m'invite à venir voir son hamster. On se promet de créer une animation ensemble.



Weniger als 3 Meter von mir entfernt gibt es eine Performance vom Konzerttyp. Unzugänglich. Dieses kleine Mädchen erfüllt mich mit Leben durch ihre Spontaneität und die Flüssigkeit des Austauschs.

Die Verbindung kam von einem 9-jährigen Mädchen, das mir ermöglichte, für einige Momente wieder zu existieren. Ohne physischen Kontakt. Ohne Wildheit.

Eine Performance wird im Programm als zugänglich angegeben, also beschliesse ich, der Menge zu folgen, um daran teilzunehmen. Enttäuschung. Die lange Dauer war anscheinend zugänglich, aber nicht der öffentliche Teil – Personen lesen Dinge laut vor. Ich bin etwas frustriert, mache einen Gang zur Toilette. Jemand fasst spontan zusammen, was auf ihrem Smartphone gelesen wird, obwohl es körperlich kompliziert für sie ist, das zu tun. Sie ist die

Less than 3 meters away from me, there's a performance of the concert type. Inaccessible. This little girl fills me with life through her spontaneity and the fluidity of our exchange.

The connection came from a 9-year-old girl, who allowed me to exist again for a few moments. Without physical contact. Without wildness.

A performance is listed as accessible in the program, so I decide to follow the crowd to attend it. Disappointment. The long duration was apparently accessible, but not the public part — people are reading things out loud. I'm a bit frustrated, I make a trip to the restroom. Someone spontaneously summarizes for me what is being read on their smartphone, even though it's physically complicated for them to do so. They are the only one who had the

A moins de 3 mètres de moi, une performance de type concert. Inaccessible. Cette petite fille me remplit de vie par sa spontanéité et la fluidité de l'échange.

Le lien est venu d'une petite fille de 9 ans, qui m'a permis d'exister à nouveau quelques instants. Sans contact physique. Sans sauvagerie.

Une performance est mentionnée comme accessible dans le programme, je décide de suivre la foule pour y assister. Déception. La longue durée était apparemment accessible, mais pas la partie publique – des gens lisent des choses à voix haute – Je ronge un peu mon frein, je fais un aller-retour aux WC. Une personne résume spontanément pour moi ce qui est en train de se lire sur son smartphone, alors que c'est physiquement compliqué

einzige, die den Reflex hatte, mich einzubeziehen.  
Verletzlichkeit verbindet.

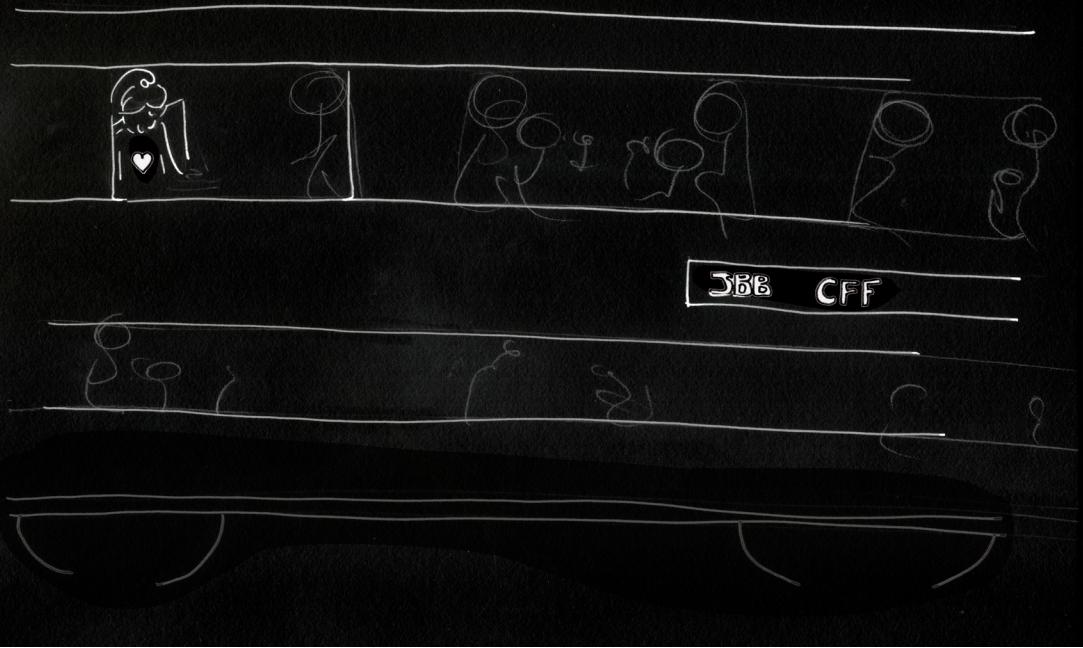
Ich stelle fest, dass die Hybridität der Performances es schwierig macht, sie präzise als zugänglich oder nicht zugänglich zu kategorisieren. Manchmal ist es offensichtlich, wenn es nur Lesungen oder nur Klang gibt. Dasselbe, wenn es nur visuelle Inhalte ohne Worte oder Musik gibt. Manchmal ist es gemischter, es kann ein bisschen Klang mit einer Mehrheit an visuellen Inhalten geben. Letztendlich scheint es am besten, die Performance aus technischer Sicht zu beschreiben, damit die „andere“ Person entscheiden kann, ob sie teilnehmen kann oder nicht. Ich habe festgestellt – in meinem persönlichen Fall – dass, wenn die Bühnen- und Körperpräsenz (Embodiment) sehr stark ist, es nicht schlimm ist, wenn es Text oder Klang gibt, den ich verpasst habe, weil ich mich vollständig mit dieser Präsenz verbinden kann. Im Gegensatz

reflex to include me. Vulnerability connects.

I realize that the hybridity of performances makes it difficult to categorize them as either accessible or inaccessible precisely. Sometimes it's obvious when there is only reading or only sound. The same when there is only visual content without words or music. Sometimes it's more mixed, with a bit of sound and a majority of visual content. Ultimately, it seems best to describe the performance from a technical perspective so that the “different” person can decide if they are able to attend or not. I've noticed — in my personal case — that if the stage and bodily presence (embodiment) is very strong, then even if there is text or sound that I miss, it's not a problem because I can fully connect to that

pour elle de le faire. C'est pourtant la seule qui a eu le réflexe de m'inclure. La vulnérabilité relie.

Je réalise que l'hybridité des performances rend difficile de les « caser » dans une accessibilité ou une non-accessibilité précise. Parfois c'est évident, lorsqu'il n'y a que de la lecture ou que du sonore. Idem lorsqu'il n'y a que du visuel sans paroles, sans musique. Parfois c'est plus mélangé, il peut y avoir un peu de sonore, avec une majorité visuelle. Le mieux finalement me semble être de décrire la performance d'un point de vue technique, ainsi la personne « différente » peut décider si elle est en mesure d'y assister ou non. J'ai remarqué – dans mon cas personnel – que si la présence scénique et corporelle (incarnation - embodiment) est très forte, alors, même s'il y a du texte ou du son que je manque ce n'est pas grave, parce que je peux



dazu habe ich oft festgestellt, dass die Verwendung von Sprache oder Klang dazu neigt, die Performer\*innen zu entkörperlichen.

23:00 Uhr

Ich bin im Zug. Ziel erreicht. Wenige, aber wertvolle Begegnungen. Ich konnte so existieren, wie ich bin, wirklich. Einige Dinge, mit denen ich nicht gerechnet hatte, konnten geschehen. Es ist insgesamt positiv.

presence. Conversely, I've often found that the use of speech or sound tends to disembody performers.

11:00 PM

I'm on the train. Goal achieved. Few shares, but valuable. I was able to exist as I am, truly. Some things, which I did not expect, were able to happen. It's overall positive.

me complètement me relier à cette présence. A contrario, j'ai souvent constaté que l'utilisation de la parole ou du son a tendance à désincarner les performers.

23:00

Je suis dans le train. Objectif atteint. Peu de partages, toutefois précieux. J'ai pu exister telle que je suis, réellement. Certaines choses, auxquelles je ne m'y attendais pas, ont pu survenir. C'est globalement positif.

# Dirty Dishes

Text and Illustrations by Charly Ruff (they/them)

## Selected fragmentary reflections on a passage from my bachelor's thesis

«[...] Because I had to deal with barriers, accessibility, inclusion, visibility and diversity throughout my studies. Not because I wanted to or because I had special skills (or even prior training/qualifications) in this area, but because something always came up before I could really get started making art. And as soon as I had overcome one hurdle, I or a companion was faced with the next one. This process was so resource-intensive that it completely determined the course of my studies. [...] When I talk about it with my therapist and my loved ones, I often use the image of a dirty kitchen. I can't really cook a nice, tasty, nutritious dinner for myself and my loved ones if all the utensils I need for it are dirty or the cooker is still covered in greasy marks from the day before. During my studies, I had many ideas and wishes that I would have liked to realise. [...] Many of my fellow students have had similar and different experiences with, metaphorically speaking, dirty dishes. But they found other ways to deal with it. Not everyone, like me, chooses the path with their head through the wall [...]» \*

Translated from the german original by myself  
with the help of  
DeepL.com



\*«Wohin  
führt diese Blutspur?» -  
Inwieweit bereitet der Studiengang  
«Kunst und Vermittlung» ausreichend  
auf die spätere Berufswelt vor? Oder:  
Zwischen Zukunftsängsten, Burn-out,  
struktureller Diskriminierung und der  
Hoffnung, dass sich doch noch alles zum  
Guten wendet - Ein autotheoretisches

Essay (Charly Ruff, Bachelorarbeit HSLU DFK, 2024)

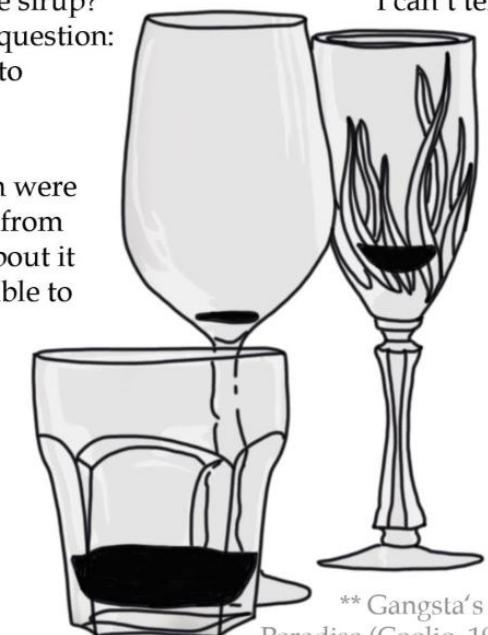
Sometimes I wonder if I got through the five long, arduous years it took me to finish my bachelor's degree based on the fundamentally flawed thought that the kitchen would eventually be clean. If only I cleaned hard enough or could get enough people to join me, then I/we would eventually have a spotless kitchen, a tabula rasa and I could finally get going and start cooking some real shit.

I wouldn't mind washing the dishes and scrubbing the cooker with steel wool like a damned fool, if I'd been invited to dinner beforehand as well.

If cleanliness is such a big problem in this place and everyone seems to be so overwhelmed by it, why don't we get a professional cleaning company to help us out? That way, this admittedly demanding job, which we are not really taught how to do anywhere, could be done by trained professionals. No one would have to do invisible, unpaid work and no half measures would be taken from the outset due to a lack of experience and expertise.

«It's going on in the kitchen, but I don't know what's cookin' » \*\* The most frustrating thing about cleaning dirty dishes and filthy kitchens is that, unless you are the one who's responsible for the mess, you've got no way of being able to tell with an absolute certainty what went on there. Especially when you are new to cleaning kitchens yourself. Like is that tomato sauce on the ceiling or fucking grenadine sirup? I can't tell from down here. More important question: How in the actual hell am I going to clean that up?

My lowest moments in the kitchen were those when I would be exhausted from cleaning, and I would complain about it to others. I hoped they would be able to use their position in order to change something about it. But instead of being empathetic and actually helpful they would hit me with: «Oh but you also have to see: you're so good at washing dishes, you've completely transformed this study programme, we couldn't have done it without you.» But I am so tired, I cannot clean anymore!



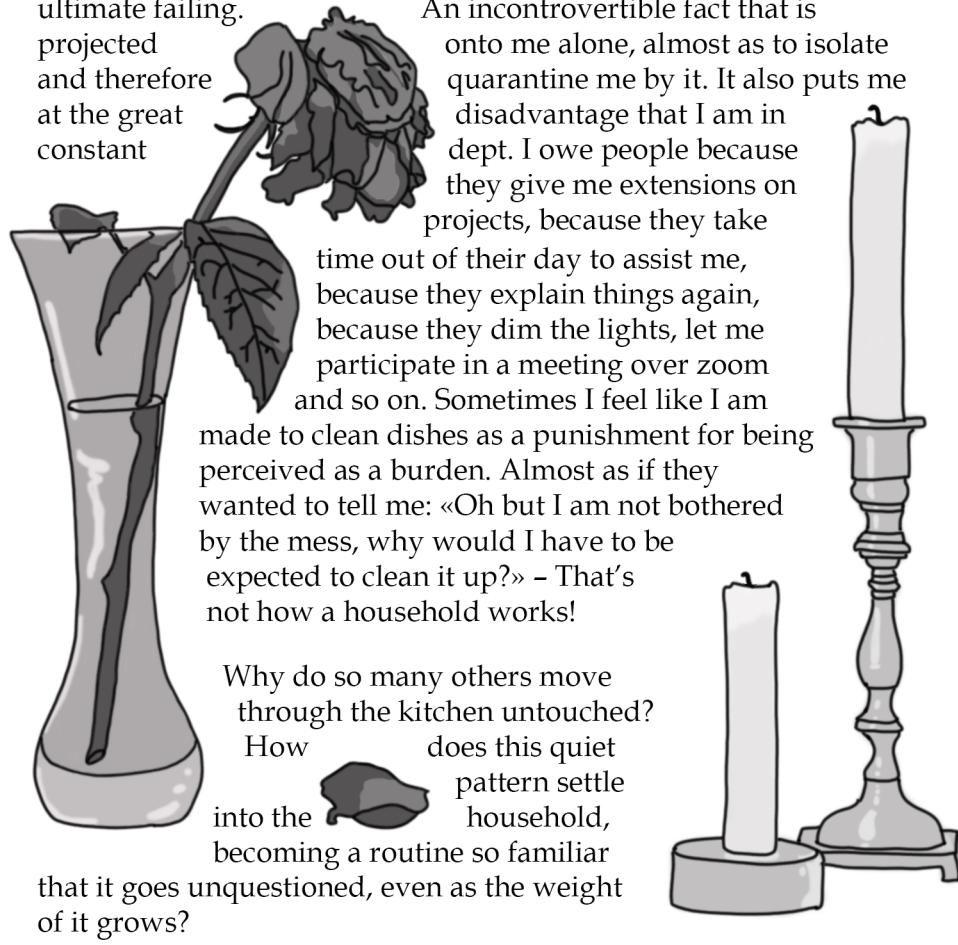
\*\* Gangsta's  
Paradise (Coolio, 1995)

Cleaning comes at a very high cost for me, that's why I didn't go on to study cleaning and become a certified cleaner! I am so so tired, the least you can do is wash your own plates!

Eventually I had a burnout. For about one and a half years I wasn't able to progress in my study programme. For a whole year I was not able to go to classes or go to the atelier at all. I felt nauseous all the time. My hunger was gone. I couldn't fathom stepping foot into a kitchen, not even if it had been a clean one. I didn't see the point in cooking anymore.

My disabilities have shaped who I am, but they are not the most prominent thing about me, they are not identifiers to me. I am annoyed beyond measure that I am reduced to and defined by what my body and my mind cannot do, that it is framed as my own ultimate failing.

projected  
and therefore  
at the great  
constant



An incontrovertible fact that is onto me alone, almost as to isolate quarantine me by it. It also puts me disadvantage that I am in dept. I owe people because they give me extensions on projects, because they take time out of their day to assist me, because they explain things again, because they dim the lights, let me participate in a meeting over zoom and so on. Sometimes I feel like I am made to clean dishes as a punishment for being perceived as a burden. Almost as if they wanted to tell me: «Oh but I am not bothered by the mess, why would I have to be expected to clean it up?» – That's not how a household works!

Why do so many others move through the kitchen untouched?  
How does this quiet pattern settle into the household, becoming a routine so familiar that it goes unquestioned, even as the weight of it grows?

How do these dishes, one by one, become a towering pile, just as biases and injustices gradually weave themselves into the fabric of our institutions? What would happen if, one day, everyone in the household paused and saw the pile for what it really is—a symbol of imbalance and neglect? How do we begin to clean up, to address the mess before it overwhelms, and create a space where all can breathe freely?

There's a strange kind of irony in being told that I'm 'resilient' or 'strong' for managing the chaos when all I ever wanted was to focus on my own work. It's not strength—it's survival. But how long can someone survive in a kitchen that's never clean, that's always demanding more and barely ever giving back?

Sometimes I wonder if the kitchen was designed this way on purpose—an endless cycle of mess that keeps people like me busy, so we don't have time to do what we actually came here to do. Maybe the system benefits from having us caught in this loop, always cleaning, never cooking.

This isn't about being lazy or unwilling to contribute. It's about the sheer exhaustion that comes from constantly being the one to pick up the pieces, while others seem to breeze through without a care in the world. How is it fair that my passion and talent are buried under layers of other people's neglect?

*«I'm alone, dirty dishes, lonely town»*\*\*\* At the end of the day, it's not just the physical mess that wears me down—it's the mental and emotional toll of knowing that no matter how much I clean, it'll never be enough. I'll always be one of those stuck with the dirty work, while others get to shine. And that's a reality I'm not sure how I can keep living with.

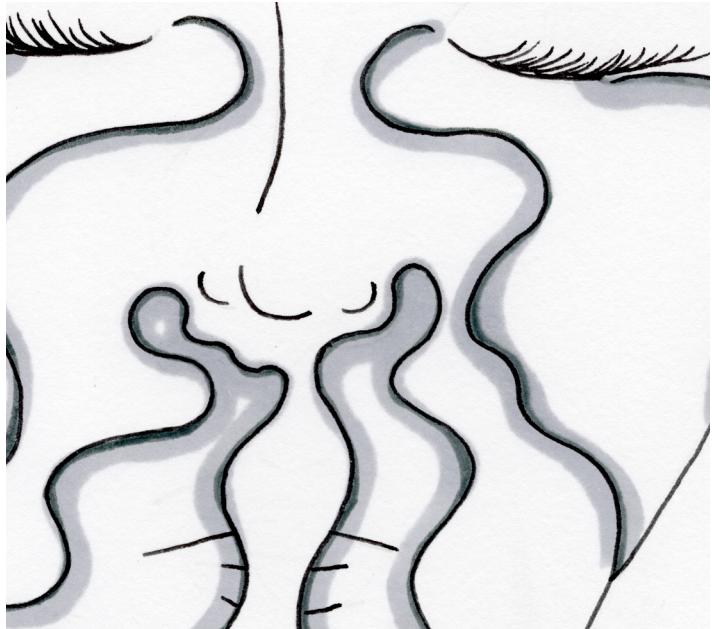
\*\*\* What do I get?  
(Buzzcocks, 1978)



Ich beobachte eine überraschende körperliche Reaktion, die sich von Aufführung zu Aufführung zu wiederholen scheint, besonders bei den engagiertesten und kathartischsten. Dies wird später sogar im Feedback der Expert\*innen vermerkt: „laufende Nase“. Im Jahr 2020, während der Vorbereitung auf die Cochlea- und Vestibularimplantation, haben die zahlreichen Tests mit Kopfbewegungen eine starke Reaktion in meinem Körper ausgelöst, wodurch meine natürliche Tränenproduktion seither aufgehört hat. Meine Augen und meine Nase sind immer trocken. Ich muss täglich Augentropfen verwenden, um es erträglich zu machen, während meine Tränenproduktion vor diesen Tests völlig normal war. Ich möchte erwähnen, dass die Cochlea- und Vestibularimplantation als Höhepunkt der Normalisierung betrachtet werden könnte: das Bohren in den Schädel und die Einführung elektronischer Materialien in die Cochlea, lebenslang. Es sei denn, man beginnt den chirurgischen Prozess von neuem und entfernt es. Damals

I observe a surprising physical reaction that tends to repeat itself from performance to performance, especially the more engaged and cathartic ones. This will even be noted in the expert's feedback: «running nose.» In 2020, during the preparation for cochlear and vestibular implantation, the numerous head-shaking tests triggered a violent reaction in my body, which since that day has stopped producing natural tear fluid. My eyes and nose are always dry. I have to use eye drops every day to keep it bearable, whereas before these tests, my tear production was perfectly normal. I should mention that cochlear and vestibular implantation could be considered the pinnacle of normalization: drilling into the skull and introducing electronic material into the cochlea, for life. Unless we start the surgical process from scratch to remove it. At

Je constate une réaction physique surprenante qui tend à se répéter de performances en performances, surtout les plus engagées et les plus cathartiques. Et qui par la suite se retrouvera même noté dans le feedback de l'experte : « running nose ». En 2020, durant la préparation pour l'implantation cochléaire et vestibulaire, les nombreux head shaking tests ont provoqué une réaction violente sur mon corps, qui a depuis ce jour cessé de produire le liquide lacrymal de manière naturelle. Mes yeux et mon nez sont tout le temps secs. Je dois mettre des gouttes tous les jours dans les yeux pour que cela reste supportable, alors qu'avant ces tests la production de ma fonction lacrymale était parfaitement normale. Je précise que l'implantation cochléaire et vestibulaire pourrait être considérée comme summum de la normalisation : fraisage d'os du crâne et introduction de matière électrique dans la cochlée, à vie. Sauf si on reprend



befand ich mich in einer so ausweglosen Situation, dass es die einzige machbare Lösung zu sein schien, stark unterstützt vom medizinischen Fachpersonal. Es war mein Körper, durch seine extrem klare Reaktion auf die Gewalt der Kopfbewegungstests, der den Implantationsprozess unterbrochen hat. Wenn ich jedoch performe, obwohl ich immer zwei Minuten vor Beginn meine Nase putze, läuft meine Nase, läuft, läuft, läuft. Es ist unaufhalt- sam. Und das nur während der Verkörperung, der Performance. Vorher ist sie völlig trocken, danach ebenfalls. Es ist, als ob der Akt des Auftretens, selbst wenn er wie im Fall von «Personnage Bleu» stationär ist, mich plötzlich entstaute. Als ob alles, was ich über dreissig Jahre der Normalisierung in meinem Körper unterdrückt habe, endlich herauskommt, in Form von flüssigem Schleim. Als würde etwas loslassen und freigesetzt werden können. Eine Möglichkeit, die Dinge symbolisch aus- zudrücken, sie „herauszubringen“? Ich habe immer mit Kraft und Kontrolle alles unterdrückt, was aus

that time, I was in such a dead end that it was the only solution that seemed feasible, strongly supported by the medical field. It was my body, through its extremely clear reaction to the violence of the head-shaking tests, that interrupted the implantation process. However, when I perform, even though I always blow my nose two minutes before starting to ensure, my nose runs, runs, runs, runs. It's unstoppable. And this only during the act of embodiment, the performance. Before it is completely dry, and after as well. It's as if the act of performing, even when stationary as in the case of «Personnage Bleu,» suddenly decongests me. As if everything I have repressed in my body for over thirty years of normalization finally comes out, in the form of liquid mucus. As if something lets go and can be released. A way to express things, to

le processus chirurgical de zéro pour retirer. A l'époque, j'étais tellement dans une impasse, que c'est la seule solution qui paraissait envisageable, largement appuyée par le corps médical. C'est mon corps, par sa réaction extrêmement claire à la violence des head shaking tests qui a interrompu le processus d'implantation. Or, lorsque je performe, et bien que je me mouche toujours deux minutes avant le début pour assurer, mon nez coule, coule, coule, coule. C'est inarrêtable. Et cela seulement sur le temps de l'incarnation, de la performance. Avant il est totalement sec, après aussi. C'est comme si l'acte de performer, même immobile comme dans le cas de « Personnage Bleu », le décongestionne soudainement. Comme si tout ce que j'ai réprimé dans mon corps durant plus de trente ans de normalisation sortait enfin, sous forme de moque liquide. Comme si un truc lâchait et pouvait sortir. Une façon de dire les choses, de les « faire



meinem Gesicht herauskommen wollte, emotional oder physisch. Wenn ich jedoch performe, scheint diese Kontrolle nicht mehr zu greifen und sogar den gegenteiligen Effekt zu haben.

Ich gebe an diesem Tag trotz (mit) der Müdigkeit alles, was ich kann.

Glücklicherweise gibt es in Bern die natürliche Verbindung, die bereits mit den Leuten aus meiner Klasse geschaffen wurde. An diesem Tag habe ich keine neuen Kontakte geknüpft; es war zu distanziert, zu viele Menschen, eine Art grosse Performance-Industrie, die – zumindest für mich, da ich keinen Zugang zur Oralität habe – keine wirkliche Verbindung ermöglicht. Wieder finde ich es schade, dass das übliche ACT-Format in drei Städten ausgefallen oder abgesagt wurde, besonders da es nicht der Nachfrage der Studierenden folgt, die nach wie vor vorhanden zu sein scheint.

"bring them out", from a symbolic point of view ? I have always repressed with strength and control everything that wanted to come out of my face, emotionally or physically. However, when I perform, it seems that this control no longer holds and even has the opposite effect.

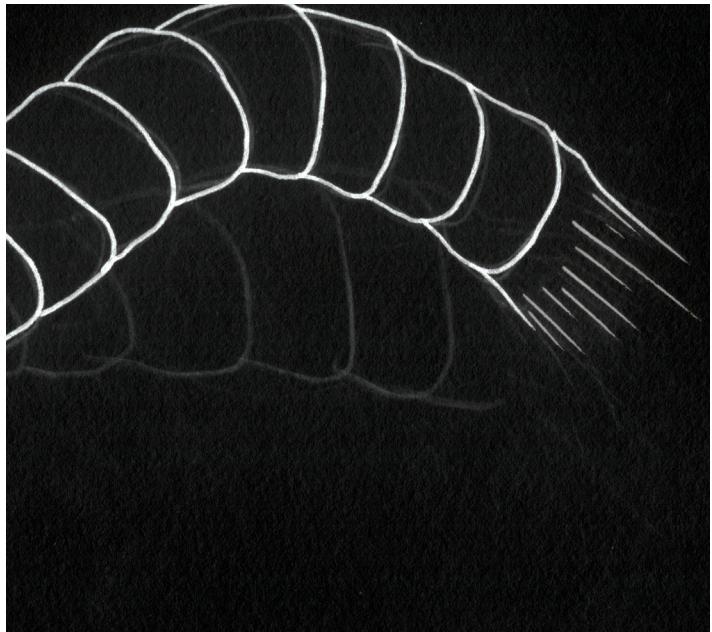
I give everything I can during this day despite (with) the fatigue.

Fortunately, in Bern, there is the natural connection already created with the people from my class. I didn't develop new contacts that day; it was too disconnected, too many people, a sort of large performance industry, which – at least for me, who does not

sortir », d'un point de vue symbolique ? J'ai toujours réprimé avec force et maîtrise de mon corps tout ce qui voulait sortir au niveau de mon visage, émotionnellement ou physiquement. Or lorsque je performe, il semblerait que ce contrôle n'ait plus prise et provoque même l'effet inverse.

Je donne tout ce que je peux durant cette journée malgré (avec) la fatigue.

Heureusement à Berne il y a le lien naturel déjà créé avec les gens de ma classe. Je n'ai pas développé de nouveaux contacts ce jour-là, c'était trop dissocié, trop de monde, une sorte de grosse industrie de la performance, qui – en tout cas pour moi qui n'ai pas accès à l'oralité – ne nous permet pas vraiment de nous rejoindre. Une fois de plus, je trouve dommage que le format habituel de ACT



An diesem Abend sowie am folgenden Morgen erlebte ich erneut diese grosse Leere, diesen starken Verlust der Verbindung, den ich bereits während des ACT Basel erfahren hatte. Dieses Gefühl, physisch allein zu sein, obwohl ich umgeben bin und sogar von meinen Klassenkamerad\*innen berührt werde.

Ich habe diese starke Verbindung vermisst, die ich mit diesen beiden Personen in Basel spüren konnte, auch wenn sie zu nichts Konkretem geführt hat. Zumindest ermöglichte mir das Gefühl der Verbindung mit zwei Personen, mich an einen Anschein von Verbindung zu klammern.

have access to orality – doesn't really allow us to connect. Once again, I find it unfortunate that the usual ACT format fell through or was canceled in three cities, especially since it does not follow the same curve as the demand from students, which still seems present.

That evening, as well as the next morning, I experienced that big void again, that big loss of connection already experienced during ACT Basel. That feeling of being physically alone, even though I am surrounded and even touched by my classmates.

I missed that strong connection I could feel with those two people in Basel, even if it didn't lead to anything concrete. At least, feeling the connection with two people allows me to cling to a semblance of connection.

soit tombé ou annulé dans trois villes, d'autant plus que ça ne suit pas la même courbe que la demande des étudiant.e.x.s, qui semble toujours présente.

Le soir même, ainsi que le lendemain matin, je vis à nouveau ce gros vide, cette grosse perte de lien déjà expérimentée lors de ACT Basel. Cette sensation de se sentir physiquement seule, alors que pourtant je suis entourée, et même touchée par mes camarades de classe.

Il m'a manqué ce lien fort que je pouvais ressentir avec ces deux personnes à Bâle, même si ça n'a débouché sur rien de concret. Au moins, ressentir le lien avec deux personnes me permet de m'accrocher à un semblant de lien.

Was ist diese starke Verbindung eigentlich ? Ist es ein schreiendes Fehlen ? Ist es eine Anweisung des Universums, den besten Weg für mich weiterzugehen ? Im Sinne von: Ich werde zu dem hingezogen, was mir fehlt, daher ist es eine Anweisung, diesem Fehlen zu folgen und so vollständiger bei mir selbst zu werden ? Falls das der Fall ist, finde ich immer noch nicht heraus, wie ich mich selbst füllen kann, außer darauf zu warten, dass andere Personen kommen. Das ist frustrierend.

Mir fällt auf, dass diese starke Verbindung hauptsächlich mit Personen besteht, die, obwohl sie sensibel und empathisch erscheinen, dem Muster entsprechen, das ich in meiner Performance „Mâle experiment“ zu erkunden versuche: eine dicke Schutzschicht, scheinbar selbstsicher und gleichgültig gegenüber anderen, eine Art Unzugänglichkeit, eine Form von integrierter und manchmal ausgedrückter Wildheit, etc.

What is this strong connection, in fact ? Is it a screaming lack ? Is it an indication from the universe to continue on the best path for me ? In the sense: I am drawn to what I lack, so it is an indication to follow, to complete a lack and thus be able to feel more complete by myself ? If that's the case, I still don't find how to proceed to fill myself up by myself, other than waiting for the other. It's frustrating.

I notice that this strong connection operates mainly with people who, although they seem sensitive and empathetic, fit the pattern I am trying to explore in my performance «Mâle experiment»: a thick layer of protection, seemingly self-assured and indifferent to others, a kind of inaccessibility, a form of integrated and sometimes expressed savagery, etc.

C'est quoi ce lien fort en fait ? C'est un manque qui hurle ? C'est une indication de l'univers pour poursuivre ma route sur le meilleur chemin pour moi ? Dans le sens : je suis attirée par ce qui me manque, c'est donc une indication à suivre pour compléter un manque, et ainsi pouvoir me sentir plus complète par moi-même ? Si c'est cela, je ne trouve pas encore comment procéder pour me remplir par moi-même, autrement que d'être dans l'attente de l'autre. C'est balot.

Je remarque que ce lien fort s'opère surtout avec des personnes qui, bien qu'elles semblent sensibles et empathiques, collent au schéma que je cherche à explorer dans ma performance « Mâle experiment » : grosse couche de protection, en apparence sûres de soi et rien à foutre des autres, sorte d'inaccessibilité, forme de sauvagerie intégrée et parfois exprimée etc.

Habe ich genug davon, diese Person zu sein, die sich ständig für und vor anderen zusammenbricht ? Was meine Rolle als Frau und als Person mit Behinderung nicht versäumt, jede Minute meines Lebens zu reproduzieren, trotz aller Anstrengungen, die ich unternehme, um die Unterdrückung zu bekämpfen.

Will ich endlich für mich selbst leben ? Wirklich existieren ?  
Aber ohne die destruktiven und gewaltfördernden Muster zu reproduzieren.

Und sind diese Energiemängel, diese inneren Leere, diese Bedürfnisse nach starker Verbindung nur Erinnerungen an den Weg, den ich verfolgen soll ? Einen Weg, den ich wahrscheinlich nur alleine beschreiten kann ?

Am I fed up with being this person who always collapses for and in front of others ? What my condition, as a woman and a person with a disability, does not fail to reproduce every minute of my life, despite all the effort I put into countering oppression.

Do I want to finally live for myself ? To really exist ?  
However, without reproducing destructive and violence-generating patterns.

And are these drops in energy, these voids, these needs for strong connections merely reminders of the path to follow ? A path I can only probably take alone ?

Est-ce que j'en aurais marre d'être cette personne qui s'écrase tout le temps pour et devant les autres ? Ce que ma condition de femme et de personne en situation de handicap ne manque pas de reproduire à chaque minute de ma vie, malgré toutes les forces que j'engage pour contrer l'oppression.

Est-ce que j'aurais envie de vivre pour moi enfin ? D'exister réellement ?  
Toutefois sans reproduire les schémas destructeurs et générateurs de violence.

Et que ces baisses de régime, ces gouffres de vide intérieur, ces besoins de lien fort ne seraient que des piqûres de rappel du chemin à suivre ? Chemin que je ne pourrais certainement m'approprier que seule ?

Oder brauche ich tatsächlich diese Begegnungen,  
um mich zu füllen, voranzukommen, aber blockiere  
ich ?

Ich erinnere mich, dass ich als Teenager weniger blockiert war, ich wagte es, Personen anzusprechen, mit denen ich eine Verbindung spürte, und meine Bedürfnisse körperlich auszudrücken. Es gab einige Rückschläge, aber zumindest kam ich voran ! Es ist, als wäre dieses Verhalten im Erwachsenenalter als verwerflich angesehen worden und die potenziellen Konsequenzen unangenehm.

Ich habe verstanden, dass Musiker\*innen eine ähnliche „Sache“ erleben nach ihrem Auftritt: eine starke Verbindung mit dem Publikum während ihrer Performance zu erleben, und dann allein mit dem Einpacken ihres Equipments dazustehen. Sie haben häufig das Bedürfnis, sich zusammenzufinden, ein

Or do I actually need to nourish myself from these encounters to fill up, move forward.  
But I block ?

I remember that as a teenager I was less blocked, I dared to approach people with whom I felt a connection and physically express my needs. There were quite a few setbacks, but at least I was moving forward ! It's as if once an adult, this behaviour had become reprehensible and the potential consequences dire.

I understood that musicians experience a similar «thing» after their performance: experiencing a strong connection with the audience during their performance, then fin-

Ou est-ce que j'aurais réellement besoin de me nourrir de ces rencontres pour me remplir, avancer, mais que je bloque ?

Je me souviens qu'à l'adolescence j'étais moins bloquée, j'osais aller vers les gens avec qui je ressentais du lien et leur exprimer physiquement mes besoins. Il y a eu pas mal de déboires, mais au moins j'avancais ! C'est comme si une fois adulte, ce comportement était devenu répréhensible et les conséquences potentielles fâcheuses.

J'ai cru comprendre que les musicien.ne.x.s avaient une sorte de « truc » similaire après leur passage sur scène : vivre un lien fort avec le public durant leur prestation, puis se retrouver seul.e.x.s



Personnage bleu  
Screenshot video © Ana Durán

Getränk zu nehmen, zu feiern. Eine Art Achterbahn der Präsenz und Abwesenheit von Verbindung, verstärkt durch eine sensible und leidenschaftliche Seite. Es ist wahrscheinlich dasselbe, was ich erlebe, nur dass mir dieser übliche Prozess aufgrund meiner Hörbehinderung nicht zugänglich ist. Ich kann nicht debriefen, die Welt neu gestalten, über leichte Themen sprechen, ein Gespräch in der Luft aufgreifen, einfach eine Person ansprechen, die der ich kennenlernen möchte, etc.

Wenn es diese starke Verbindung zum Publikum während der Performance gibt, fühlt es sich an, als gäbe es für einen Moment eine Rückkehr zur Animalität, zur Wildheit. Zusätzlich mit einem starken kathartischen Aspekt je nach Performance (wie im Fall von „Personnage Bleu“). Und danach gibt es einen fast sofortigen Rückzug mit der Rückkehr zur Realität. Das Verlassen des schützenden Raums der Stille, der Verbindung ermöglicht, um zur Oralität zurückzukehren. Sich wieder zu zivilisieren. Mit

ding themselves alone packing up their gear. They frequently need to gather together, have a drink, party. A sort of rollercoaster of presence, and absence of connection, reinforced by a sensitive and passionate side. It's probably the same as what I experience, except this usual process is not accessible to me due to my deafness. I cannot debrief, remake the world, talk about light subjects, catch a conversation in mid-air, decide to simply approach someone I want to get to know, etc.

When there is this strong connection with the audience during performances, it's as if for a moment we return to animality, to savagery. With, in addition, a strong cathartic aspect depending on the performance (as is the case with «Personnage Bleu»). And then there is a form of almost immediate withdrawal with

à ranger leur matériel. Ils ont fréquemment ce besoin de se retrouver ensemble, boire un verre, faire la fête. Une sorte de rollercoaster de présence et absence de lien, doublé et renforcé par un côté sensible et passionnel. C'est probablement la même chose que ce que je vis, sauf que ce processus habituel ne m'est pas accessible en raison de ma surdité. Je ne peux pas débriefer, refaire le monde, parler de sujets légers, attraper une conversation en vol, décider d'aborder simplement une personne avec qui j'ai envie de faire connaissance etc.

Lorsqu'il y a ce lien fort avec le public durant les performances, c'est comme si l'espace d'un instant on retournait à l'animalité, au sauvage. Avec en sus, un aspect cathartique fort selon la performance (ce qui est le cas avec « Personnage bleu »). Et qu'ensuite il y a une forme de sevrage



dem Mangel, der Leere, die sich einstellt. Vielleicht, weil ich eine Maske aufsetzen muss, die wahre, nämlich die der Normalisierung, die mir erlaubt, in einer unterdrückenden Gesellschaft zu überleben ?

Denn ja, trotz meiner Anfrage war die Zugänglichkeit im Programm von ACT Bern nicht erwähnt. Als ob meine Anfrage nie existiert hätte. Als ob ich nicht existieren würde. Als ob ich ein hörender Mensch wie die anderen wäre.

In gewisser Weise wird also meine Existenz – wie ich bin, nämlich: taub – negiert.

Vielleicht kommt daher die Leere.

the return to reality. Leaving the protective space of silence that allows connection, to return to orality. To re-civilize. With the lack, the emptiness, that settles in. Maybe because I have to put on a mask, the true one, that of normalization which allows me to survive in an oppressive society ?

Because yes, despite my request, accessibility was not mentioned in the ACT Bern program. As if my request had never existed. As if I didn't exist. As if I were a hearing person like the others.

So, in a way, my existence – as I am, namely: deaf – is denied.

Maybe that's where the void comes from.

quasi-immédiat avec le retour à la réalité. Sortir de l'espace protecteur de silence qui permet le lien, pour retourner dans l'oralité. Se reciviliser. Avec le manque, le vide, qui s'installe. Peut-être parce que je dois remettre un masque, le vrai, celui de la normalisation qui me permet de survivre dans une société oppressive ?

Parce que oui, malgré ma demande, l'accessibilité n'était pas mentionnée dans le programme de ACT Bern. Comme si ma demande n'avait jamais existé. Comme si je n'existaïs pas. Comme si j'étais un être entendant comme les autres.

Donc en quelque sorte mon existence – telle que je suis, à savoir : sourde – est niée.

Il vient peut-être de là, le vide.

In Basel habe ich die Leere stark gespürt, als ich den Charakter von Fifi verliess, aber ich konnte mich noch an der Verbindung zu zwei Personen festhalten, auch wenn wir uns nicht speziell assoziieren. Nur indem ich im selben Raum existierte. Zusammengefasst erlaubten mir diese zwei Personen, weiterhin zu existieren, auch wenn es nur an einem unsichtbaren Faden hing. In Bern gab es kein Sicherheitsnetz. Der Sturz.

Später entdeckte ich in Instagram-Stories andere Performances, die möglicherweise zugänglich gewesen wären, die ich jedoch zögerte zu besuchen, da im Programm keine Hinweise auf Zugänglichkeit erwähnt wurden und keine Möglichkeit für einen diskreten Ausstieg, was mich im Falle von Unzugänglichkeit in eine Falle hätte locken können. Frustration.

In Basel, I strongly felt the void when I stepped out of the character of Fifi, yet I could still cling to the connection I felt with two people, even though we don't specifically associate. Just by existing in the same given space. In summary, these two people allowed me to continue to exist, even if it was hanging by an invisible thread. In Bern, no safety net. The fall.

Later, I discovered on Instagram stories other performances that could have been accessible, which I hesitated to attend, with no mention of accessibility in the program, and no possibility for discreet exit which would have trapped me in case of inaccessibility. Frustration.

A Bâle j'ai ressenti fort le vide en sortant du personnage de Fifi, toutefois je pouvais encore me raccrocher au lien que je ressentais envers deux personnes, même si nous ne nous côtoyons pas spécialement. Juste en existant dans un même espace donné. En résumé, ces deux personnes me permettaient de pouvoir continuer d'exister, même si ça ne tenait qu'à un fil invisible. A Berne, aucun filet de sécurité. La chute.

J'ai découvert par la suite sur les stories Instagram d'autres performances qui auraient pu être accessibles, auxquelles j'ai hésité à participer, sans mention de l'accessibilité dans le programme, et sans sortie discrète possible ce qui m'aurait enfermé dans un piège en cas d'inaccessibilité. Frustration.



© Didier Vergel

Frustration auch darüber, dass ich den Tag und die möglichen Begegnungen völlig verpasst habe.

Vielleicht gibt es trotzdem eine potenzielle Öffnung. Dank meiner zweiten Performance, bei der eine Mitstudentin vollständig eintauchen und sie intensiv erleben konnte, gelang es uns, uns über unsere performative Praxis zu verbinden (ich hatte bereits eine ihrer Performances vor ein paar Monaten gesehen). Es stellt sich heraus, dass sie in der Vergangenheit auch einen maskulinen Charakter entwickelt hat, den sie öffentlich aufgeführt hat. Es scheint, dass es eine Möglichkeit gibt, sich durch unsere Erfahrungen und Praxis zu verbinden, um dieses Thema vielleicht eingehender zu erkunden und Lösungen zu finden.

Letztendlich war „Mâle experiment“ mein am wenigsten erfolgreicher Charakter, aber es kann sein, dass er sich am meisten weiterentwickelt. Und das dank „Personnage Bleu“, der zweiten Performance,

Frustration also at having totally missed the day and possible meetings.

Maybe there's still potential for an opening. Thanks to my second performance in which a classmate was able to fully engage and experience it intensely, we managed to connect on our performative practice together (I had already seen one of her performances a few months earlier). It turns out that she has also developed a male character in the past, which she has performed publicly. It seems there might be a way to connect through our experiences and practice to perhaps explore this topic more deeply and find solutions.

Ultimately, «Mâle experiment» was my least successful character, but it may be advancing the most. And this thanks to «Person-

Frustration également d'être totalement passée à côté de la journée et des rencontres possibles.

Peut-être quand même une ouverture potentielle. Grâce à ma seconde performance dans laquelle une de mes camarade de classe a pu totalement entrer, et la vivre de manière intense, nous sommes parvenues à nous rejoindre sur notre pratique performative avec elle (j'avais déjà vu une de ses performances quelques mois plus tôt). Or il se trouve qu'elle a par le passé également développé un personnage masculin, qu'elle a performé publiquement. Il semblerait qu'il y ait moyen de se relier à travers notre vécu et notre pratique pour peut-être explorer ce sujet plus en profondeur et trouver des issues.

Finalement « mâle experiment » était mon personnage le moins réussi, mais qui peut être avance le



die eine echte Verbindung ermöglicht hat. Verbindung, Verbindung, Verbindung. Verbindung, immer. Verbunden, verknüpft, ineinander verwoben.

Verbindung = Wildheit ?

Zurück zu dem wilden Teil in sich selbst ?

Die Person, die durch Konventionen unterdrückt wird

Die starke Verbindung spüre ich auch durch eine gesuchte Einsamkeit in der Natur, isoliert in der Höhe, wo ich die meiste Zeit lebe. Wild. Vollständigkeit. Und das Auseinanderreissen, wenn ich sie verlasse.

Wahrscheinlich ist der gemeinsame Nenner: das Wilde.

nage Bleu,» the second performance, which allowed for a true connection. Connection, connection, connection. Connection, always. Bound, interlinked, intertwined.

Connection = savagery ?

Returning to the wild part of oneself ?

The one that is repressed by conventions.

The strong connection is also felt through a sought-after solitude in nature, isolated at altitude where I live most of the time. Wild. Completeness. And the tearing when I leave it.

Probably the common denominator is: the wild.

mieux. Et cela grâce à « Personnage bleu », la seconde performance, qui a permis un lien véritable. Lien, lien, lien. Lien, toujours. Encordé, interlié, entrelacé.

Lien = sauvage ?

Retourner vers la part de sauvage en soi ?

Celle qui est brimées par les conventions.

Le lien fort, je le ressens aussi à travers une solitude recherchée dans la nature, isolée en altitude ou je vis la plupart du temps. Sauvage. Complétude. Et arrachement lorsque je la quitte.

Probablement que le dénominateur commun est : le sauvage.



Der wilde Aspekt ist auch das, was behinderten oder marginalisierten Menschen vorgeworfen wird, die mit allen Mitteln normalisiert werden sollen. Besonders diejenigen, die sich dem Normalisierungsprozess widersetzen.

Wilde. Anarchie. Revolution.

Ich war froh zu sehen, dass die neue Generation Lösungen entwickelt. In Bern, und bei dem, woran ich mich traute teilzunehmen (da die Zugänglichkeit im Programm nicht angegeben war und ich mich schnell in unzugänglichen Performances gefangen fand), arbeiteten zwei Gruppen, bestehend aus mehreren Personen, speziell an der physischen Verbindung. Hat das Sehen ihrer Entwicklung einen bereits bestehenden Mangel in mir verstärkt ?

The wild aspect is also what is reproached to disabled or marginalized people who are sought to be normalized by all means. Especially those who remain resistant to the normalization process.

Savage. Anarchy. Revolution.

I was happy to see that the new generation is coming up with solutions. Just in Bern, and for what I dared to participate in (accessibility not being indicated in the program, I quickly found myself trapped in inaccessible performances), two groups made up of several people were working specifically on physical connection. Did seeing them evolve reinforce a pre-existing lack in me ?

L'aspect sauvage, c'est aussi ce qu'on reproche aux personnes handicapées ou marginalisés qu'on cherche par tous les moyens à normaliser. Surtout celles qui sont et restent hermétiques au processus de normalisation.

Sauvagerie. Anarchie. Révolution.

J'étais heureuse de voir que la nouvelle génération arrive avec des solutions. Rien qu'à Berne, et que pour ce que j'ai osé participer (l'accessibilité n'étant pas indiquée sur le programme, je me retrouve vite piégée dans des performances inaccessibles), deux groupes formés de plusieurs personnes travaillaient justement sur le lien physique. Est-ce que de les voir évoluer a renforcé un manque pré-existant en moi ?

Hoffnung, jedoch, in dieser neuen Generation, die sich für Verbindung und Berührung einsetzt. Im Gegensatz zur alten Generation, zu der ich gehöre, die immer noch versucht, ihre Traumata zu ver-dauen.

Hope, however, in this new generation that champions connection, touch. In contrast to the old generation, to which I belong, still trying to digest its traumas.

Espoir toutefois en à cette nouvelle génération qui porte le lien, le toucher en étandard. Face à la vieille génération, dont je fais partie, qui tente encore de digérer ses traumas.

## **Chloé Démétriadès**

**Co-fondatrice de l'espace eeeeuh ! &  
fondatrice du Bureau des Questions Importantes**

Ça y est, je saute dans un texte pour essayer de participer à la déconstruction de la montagne validiste qui s'éboule un peu tous les jours sur Aline Fournier (et tellement de personnes). Je tente de la rejoindre pour dynamiter cette montagne, et en même temps pour essayer d'en construire pleins de nouvelles, comme des petits feux qui s'embrasent petit à petit pour d'autres futurs.

Je dis je saute parce que pour être honnête, l'écriture c'est un grand monstre qui me fait toujours bien peur, qui remonte des abysses des vieux méchants souvenirs de l'école quand tu sais pas trop écrire. Alors j'annonce, l'écrit c'est pas trop ma tasse, mais comme Aline m'a ouvert grand les bras pour un mot spontané et fluide, je me lance.

Il y a six ans, j'ai eu la chance d'avoir un déclic. Malheureusement ce déclic important pour moi s'est fait sur le dos d'une violence qu'a subi une personne sourde. C'était pendant un grand rassemblement féministe, qui avait déjà duré toute la journée, on touchait à la fin avec les dernières prises de paroles et là une personne a levé la main pour prendre le micro. Après l'avoir pris, la personne l'a déposé sur sa chaise et a commencé à signer en LSF. En même temps, une autre personne qui avait pris un micro et qui a pas pris soin de regarder ce qui se passait autour lui a coupé la parole en langue française orale. La 1ere personne qui avait commencé à signer a dû reprendre le micro et pousser une gueulée pour pouvoir s'exprimer, visiblement super affectée et en colère pour avoir été interrompue. A ce moment, cette personne a pu signer ce qu'elle voulait communiquer, en laissant son corps prendre la place pour faire exister la LSF dans cette journée et en laissant place à un silence retentissant.

## **Chloé Démétriadès**

**Co-founder of espace eeeeuh ! &  
Founder of the Bureau des Questions Importantes**

Here we go, I'm diving into a text to try and help dismantle the ableist mountain that crumbles a little every day onto Aline Fournier (and so many others). I'm trying to join her in blowing up this mountain and, at the same time, in building many new ones, like small fires gradually igniting for other futures. I say «diving in» because, to be honest, writing is a big monster that still scares me, bringing up old, nasty memories from school when you don't really know how to write. So, I'm putting it out there—writing isn't really my thing, but since Aline has welcomed me with open arms for some spontaneous and fluid words, I'm taking the plunge.

Six years ago, I had the chance to experience a wake-up call. Unfortunately, this important realization came at the expense of a violent act suffered by a deaf person. It happened during a large feminist gathering that had already lasted all day. We were nearing the end, with the final speeches, when someone raised their hand to take the microphone. After getting the mic, they placed it on their chair and began signing in LSF (French Sign Language). At the same time, another person grabbed a microphone and, without paying attention to what was happening around them, interrupted by speaking in spoken French.

The first person who had started signing had to pick up the microphone again and shout to be heard, visibly very upset and angry about being interrupted. At that moment, they were able to sign what they wanted to communicate, using their body to make LSF present on that day and leaving room for a resonant silence.

Cette personne a ensuite repris le micro pour partager à l'oral avec colère ce qu'elle venait d'exprimer: durant toute la journée, alors qu'il y avait tout un système pour traduire les prises de paroles du français à l'allemand à l'italien à l'anglais et vice versa, rien avait été mis en place pour une interprétation en langue des signes française, suisse-allemande ou italienne, mettant encore une fois de côté les personnes sourdes ou malentendantes, les mettant en incapacité de suivre la rencontre. Les discriminant une fois de plus alors que les personnes sourdes ou malentendantes assignées femmes à la naissance sont parmi les plus touchées par les violences sexistes et sexuelles.

Immense baffe, cette évidence m'a sauté à la face, j'ai eu honte d'avoir participé à ce grand bal validiste, si triste de me rendre compte que j'y avais pas pensé, en colère d'avoir pu faire ma petite vie tranquille jusqu'ici sans m'en rendre compte. Bien sûr je savais que la LSF existait, que les personnes sourdes et malentendantes subissent des discriminations et des violences tout le temps, mais c'est comme si tout s'était pas complètement connecté dans ma tête. Je crois que depuis l'enfance, on apprend à être normalisé comme valide et à tout normaliser, tout est tellement bien fait pour surtout pas qu'on puisse se rencontrer et se mélanger, les personnes dites valides et les personnes dites non valides, pour ségréguer, pour continuer la grande productivité de la chaîne main dans la main du capitalisme blanc occidental, colonialiste, raciste, sexist, validiste et homophobe. Alors on plane complètement, on est à côté de la plaque.

Et la honte à bien marché à ce moment, j'ai plus eu le choix que de commencer à m'informer, à prendre du temps. A me confronter à mes biais validistes, à prendre du temps encore, à lire. A faire des tentatives pour penser à mettre des choses en place dans des projets culturels pour inviter des artistes et des publics sourds et malentendants, à d'abord foirer à mettre ces projets en place concrètement, par naïveté de croire que ça prend le même temps que pour d'autres projets. A reprendre du temps et du temps... et de fil en aiguille ces projets avec et pour des personnes sourdes ou malentendantes ont commencé

This person then took the microphone again to angrily share what they had just expressed: throughout the entire day, although there was a system in place to translate speeches from French to German, Italian, and English (and vice versa), nothing had been arranged for interpretation into French, Swiss-German, or Italian Sign Language, once again excluding deaf or hard-of-hearing people, preventing them from following the event. They were discriminated against once more, despite the fact that deaf or hard-of-hearing individuals assigned female at birth are among those most affected by sexist and sexual violence.

It hit me like a ton of bricks—this realization smacked me right in the face, and I felt ashamed for having participated in this ableist charade. I was so sad to realize that I hadn't thought about it, angry that I had been able to live my life so comfortably up until then without noticing. Sure, I knew LSF (French Sign Language) existed, that deaf and hard-of-hearing people face discrimination and violence all the time, but it's like the pieces hadn't fully connected in my mind.

I think from childhood, we're taught to be normalized as able-bodied and to normalize everything around us. Everything is set up so well to ensure that able-bodied people and those considered disabled don't meet or mix, creating segregation, and continuing the relentless productivity of the white Western capitalist, colonialist, racist, sexist, ableist, and homophobic system. As a result, we become completely oblivious, totally out of touch.

At that moment, the shame worked well. I had no choice but to start educating myself, to take time. I began confronting my own ableist biases, taking time again to read, and making attempts to include things in cultural projects to invite deaf and hard-of-hearing artists and audiences. I initially failed at putting these projects into action, naively thinking it would take the same amount of time as other projects. But I kept taking time and more time... Gradually, these projects with and for deaf or hard-of-hearing people began to take shape, on a small scale, for a small audience, taking things one step at a time.

à exister, à petite échelle, pour pas beaucoup de monde, en faisant les choses à petits pas. En se remettant tout le temps en question, et en même temps en essayant de laisser les doutes de côté quand il y a pas beaucoup de gens qui viennent participer, parce que encore une fois ça prend du temps. C'est comme une grande pratique qu'il faut pratiquer tout le temps et pour toujours.

Alors oui, ça demande beaucoup beaucoup beaucoup de temps. Et pour tout ça, merci à Manon Zecca de m'avoir aidé à cheminer et merci à Anne-Claude Prélaz Girod d'avoir pris le temps de répondre à mes questions et de m'avoir fait comprendre le système (discriminant) pour l'accès à la culture et même simplement à l'interprétation LSF en suisse.

Et dans tout ça, grâce à mon amie Manon, Aline est arrivée un jour au Bureau Des Questions Importantes pour participer à un atelier, j'imagine avec beaucoup de courage pour une fois de plus se confronter à un nouveau contexte inconnu qui va peut-être faire de la merde comme tout le monde.

A partir de là, on s'en est pas trop mal sorti pour se rencontrer, pour échanger sur des choses qui nous tenaient à cœur, pour rêver à faire des choses ensembles et tisser petit à petit plusieurs projets.

Là encore, même si aujourd'hui j'ai une chance immense de partager une complicité et des liens forts avec Aline, mon chemin a aussi fait tomber quelques cailloux de la montagne validiste à certains moments de nos projets. C'est toujours les trucs qu'on a pas pensé, qu'on a pas vu venir, le truc qu'on a dû faire à la débrouille parce qu'on pouvait pas faire autrement ou dans le rush. Oui c'est chaud de faire les choses au mieux quand déjà on est dans des situations merdiques financièrement pour porter des lieux culturels ou des festivals, qu'on est au bout du rouleau parce qu'on fait tout avec de la bricolé, de la bonne volonté et au mieux qu'on peut, mais tout ça c'est pas une excuse, ça va rien réparer une fois que les choses sont faites.

Continuously questioning myself, while also trying to set doubts aside when not many people showed up, because, once again, it takes time. It's like a practice that you have to engage in constantly and forever.

So yes, it requires a lot, a lot, a lot of time. And for all of this, I want to thank Manon Zecca for helping me along this journey, and Anne-Claude Prélaz Girod for taking the time to answer my questions and helping me understand the (discriminatory) system for access to culture and even just to LSF interpretation in Switzerland.

And in all of this, thanks to my friend Manon, Aline one day arrived at the «Bureau Des Questions Importantes» to participate in a workshop—I'm sure with a lot of courage, once again confronting an unknown context that might mess up like everyone else does.

From that point on, we managed pretty well to connect, to share things we care about, to dream of doing things together, and gradually weave several projects. Even though today I'm incredibly lucky to share a deep bond and strong connection with Aline, my journey has also dislodged a few stones from the ableist mountain during some of our projects. It's always those things we didn't think about, didn't see coming, the things we had to improvise because we couldn't do otherwise or were in a rush.

Yes, it's tough to do things the right way, especially when you're already in financially crappy situations trying to run cultural spaces or festivals, and you're at your wit's end because you're doing everything with makeshift solutions, good intentions, and the best you can. But none of that is an excuse—it won't fix things once they've already happened.

Mais à part ça, nos projets ensemble nous ont donné l'occasion de vivre des projets hyper forts, de rencontrer du monde autrement, de voir des participant·x·e·s être soulagé·x·e·s de trouver enfin un espace où vivre les choses autrement, de voir des participant·x·e·s se détendre petit à petit pour découvrir qu'iels sont tout à fait aptes à s'adapter à des manières de faire qui déroutent les habitudes validistes, de découvrir par des heureux hasards que le silence allié à mille et une autres combines de communication a un potentiel d'outil de résistance et de protection ultra puissant. Je crois que ça nous a permis de traverser des moments puissants, sincères, souvent avec beaucoup de rires, et de rêver à d'autres futurs possibles.

De mon côté en tout cas, tout ce cheminement a changé beaucoup de choses dans ma vie, ça m'a tellement apporté et c'est pas près de finir de dérouter mes habitudes, de remettre en question mes attitudes validistes, de me faire travailler beaucoup pour faire des nouvelles tentatives et j'espère de bousculer petit à petit cette immense montagne.

Au fil de nos échanges avec Aline, j'ai juste halluciné d'en entendre toujours plus sur les éboulements validistes. Des couches et des couches dans les écoles d'art, dans les institutions culturelles et festivals. Dans les appels à projets de ces grandes institutions qui sont censés financer la culture à coup de titres et thèmes fancy pour faire cool et jouer la carte à la mode de « l'inclusivité », tout en étant tellement à la ramasse depuis leurs bureaux de ce que ça représente dans la vraie vie...

Bien sûr, presque tout le temps ça se passe dans les milieux où les acteur·x·ice·s culturel·x·le·s ont tout un tas de fric, le plus de d'argent que partout ailleurs.

Le plus déprimant c'est de voir toutes ces bonnes gens faire de la merde tout en utilisant les personnes concernées comme des "token" et si ça se trouve tout en se pavant d'être si "inclusifs" dans des dossiers, des discours, des rapports d'activité ou des demandes de subventions. Et tout ça tout en pomptant le travail et les idées des artistes concerné·x·e·s, alors tout le temps

But apart from that, our projects together have given us the opportunity to experience some really powerful projects, to meet people in a different way, to see participants relieved to finally find a space where they can experience things differently, to see participants gradually relax and discover that they are perfectly capable of adapting to ways of doing things that upset ableist habits, to discover by happy chance that silence, combined with a thousand and one other communication tricks, has the potential to be an ultra-powerful tool of resistance and protection. I think this enabled us to experience some powerful, sincere moments, often with lots of laughter, and to dream of other possible futures.

As for me, in any case, this whole process has changed a lot of things in my life. It has brought me so much, and it's far from over in terms of disrupting my habits, challenging my ableist attitudes, making me work hard to try new things, and I hope, gradually, to shake up this immense mountain.

Throughout my conversations with Aline, I was just blown away by hearing more and more about ableist collapses. Layers upon layers of it in art schools, cultural institutions, and festivals. In the calls for projects from these major institutions, which are supposed to fund culture with fancy titles and themes to seem cool and play the trendy «inclusivity» card, while being so out of touch from their offices about what that actually means in real life... Of course, almost all the time, this happens in environments where cultural actors have a ton of money, more than anywhere else.

The most depressing thing is seeing all these well-meaning people doing terrible things while using the affected individuals as «tokens» and possibly even boasting about being so «inclusive» in their reports, speeches, activity summaries, or grant applications. All the while, they're exploiting the work and ideas of the affected artists, who are constantly discriminated against and marginalized. And then there are the small organizations genuinely trying to make a difference, often struggling to stay afloat be-

discriminé·x·e·s et précarisé·x·e·s. Ou encore des petites structures qui essaient de vraiment s'investir à changer des choses et qui sont souvent à bout de souffle parce qu'elles galèrent à trouver un minimum de fonds.

Et puis franchement, mais à quoi pensent les gens quand les projets se réalisent au prix de la santé physique et mentale des personnes concernées.

Tous les projets, textes, performances, ateliers, implications dans les écoles et festivals, ou encore les critiques qu'Aline a porté depuis toutes ces années, ça à un énorme coût pour elle, et de l'autre côté un capital bénéfice et pédagogique juste immense pour toutes les institutions et personnes qui les reçoivent.

Alors j'espère qu'un jour Aline va adresser une gigantesque facture, aussi grande que la plus haute montagne validiste, qu'elle va être suuuuuper salée et qu'elle va vous faire raquer! Il va falloir rendre l'argent, redistribuer les ressources et lâcher vos postes où vos popotins sont collés bien confortablement. Et là il va falloir collectivement réinventer des plus petites montagnes, petit à petit, avec beaucoup de temps et de patience, en reconnaissant quand on a fait des erreurs et en admettant qu'il faut prendre le temps de se questionner si on reçoit des critiques.

Il va falloir s'y mettre, d'urgence! Même si on a pas ou peu de moyens, il y a plein de choses possibles à faire et à essayer. Il faut mettre la patience dans sa poche et la garder bien au chaud avec soi, tout le temps, parce qu'il faut pas se décourager, il faut dé-re-faire, peut-être se tromper, re-essayer et y arriver, petit à petit...

A vous tous·x·tes, artistes, profs d'art, directeur·x·ice·s d'école d'art et d'institutions culturelles, travailleur·x·eur·s de la culture, programmeur·x·ice·s, gens des bureaux des subventions... Regardez un peu autour de vous et prenez deux minutes pour vous poser quelques questions.

· Est-ce que vous avez déjà pu regarder, écouter, vivre le

cause they can barely secure any funding.

And honestly, what are people thinking when projects are carried out at the expense of the physical and mental health of the affected individuals?

All the projects, writings, performances, workshops, involvement in schools and festivals, and the critiques that Aline has made over all these years have come at a huge cost to her, while on the other side, they've provided immense benefits and educational value to all the institutions and individuals who receive them.

So I hope that one day Aline will send a gigantic invoice, as massive as the tallest ableist mountain, and it'll be suuuper steep, making everyone pay up! It's time to give back the money, redistribute the resources, and vacate those cushy positions you're so comfortably glued to. Then, collectively, we'll need to reinvent smaller mountains, little by little, with a lot of time and patience, by acknowledging our mistakes and admitting the need to reflect when receiving criticism.

We need to start this, urgently! Even if we have few resources, there are plenty of things we can do and try. Patience needs to be kept close at all times, never losing heart. We have to unlearn and relearn, maybe make mistakes, try again, and gradually succeed, step by step...

To all of you—artists, art teachers, directors of art schools and cultural institutions, cultural workers, programmers, grant office staff... Take a moment to look around and ask yourselves a few questions.

- Have you ever taken the time to see, listen to, or experience the artistic work of an artist who is considered disabled by society?
- Have you ever worked with a person with a disability?

travail artistique d'un·x·e artiste considéré·x·e comme en situation de handicap par la société ?

· Est-ce que vous avez déjà travaillé avec une personne en situation de handicap ?

· Pourquoi il n'y a presque pas de personnes en situation de handicap dans les écoles artistiques, dans les administrations, dans les programmations culturelles ? Et dans les postes décisionnels de programmateur·x·ice·s, directeur·x·ice·s, etc. ???

· Prenez du temps pour fouiller comment sont vos réflexes et biais validistes personnels ? Et qu'est-ce que ça vous fait ?

Et continuez cette liste, qui peut être encore très longue, avec d'autres questions...

Merci Aline pour ton travail et toutes les bombes que tu sèmes un peu partout.

Et au passage, merci à Noha El Sadawy, Diane Uehlinger, Clarisse Raboud, Marie-Andrée Boivin, Lisa Martin, Viviane Boson, Marie Castella, Melody Binay, Coralie Vollichard et encore à Manon Zecca pour leurs engagements.

- Why are there so few people with disabilities in art schools, administrations, or cultural programming ? And in decision-making positions like programmers, directors, etc. ?

- Have you taken the time to explore your own ableist reflexes and biases ? And how does that make you feel ?

And keep going with this list, which can be much longer, adding more questions...

Thank you, Aline, for your work and for all the seeds you're planting everywhere.

And by the way, thanks to Noha El Sadawy, Diane Uehlinger, Clarisse Raboud, Marie-Andrée Boivin, Lisa Martin, Viviane Boson, Marie Castella, Melody Binay, Coralie Vollichard, and also to Manon Zecca for their commitments.

*The Next Morning After My Participation at ACT  
Zurich. Sunday, May 5.*

Today, I am filled with anger. I plan to go for a walk to try and release this anger from my body and take charcoal powder to attempt to cleanse this accumulated anger, which is always reactivated. It will take entire mines to purify my system.

I also feel that ACT is not finished for me this year. I do not want to be left with this feeling related to accessibility and inclusion. It is more urgent than ever to raise awareness.

*Am Morgen nach meiner Teilnahme am ACT Zürich.  
Sonntag, 5. Mai.*

Heute habe ich viel Wut. Ich werde spazieren gehen, um sie aus meinem Körper herauszubekommen, und Aktivkohle nehmen, um sie innerlich zu reinigen, diese verfestigte Wut, die immer wieder reaktiviert wird. Es braucht ganze Minen, um meinen Körper zu reinigen.

Ich spüre auch, dass ACT für mich in diesem Jahr noch nicht beendet ist. Ich möchte nicht mit diesem Gefühl im Zusammenhang mit Unzugänglichkeit und Inklusion zurückgelassen werden. Es ist dringender denn je, Bewusstsein zu schaffen.

*Lendemain matin de ma participation à ACT Zurich.  
Dimanche 5 mai.*

Aujourd’hui, j’ai beaucoup de colère. Je vais aller marcher pour essayer de l’extraire de mon corps et prendre de la poudre de charbon pour tenter de la nettoyer à l’intérieur, cette colère encrassée, à chaque fois réactivée. Il faudra des mines entières pour purifier mon organisme.

Je sens aussi que ACT n’est pas terminé pour moi pour cette année. Je ne veux pas rester sur cette sensation en rapport à l’accessibilité, à l’inclusion. Il est plus que jamais urgent de sensibiliser.

Manchmal habe ich das Gefühl, als würde ich als kurioses Wesen betrachtet werden.

Vielleicht bin ich das.

So eine Art kurioses Wesen, das nicht niedlich, anmutig und gehorsam genug ist, um um sich ihm zu nähern oder es zu streicheln.

Um es wert zu sein, mit ihr eine Verbindung aufzubauen.

#### *Dumpfer Schmerz*

Das ist der Titel der Performance, die wir gestern in Zürich präsentiert haben.

Sometimes I feel that I am seen as a curious beast.

Maybe that's what I am.

A sort of curious beast that is not cute, graceful, or docile enough to be approached, petted.

To deserve a connection with her.

#### *Dull Pain*

That's the title of the performance we presented yesterday in Zurich.

Parfois j'ai la sensation qu'on me perçoit comme une bête curieuse.

C'est peut-être ce que je suis.

Cette sorte de bête curieuse qui n'est pas suffisamment chou, gracie et docile pour être approchée, caressée.

Pour mériter qu'on entre en lien avec elle.

#### *Douleur sourde*

C'est le titre de la performance que nous avons présenté hier à Zürich.

Das ist wirklich das Gefühl, das mich am Tag nach ACT Zürich erfüllt.

Wie stark kann Performance mit der Realität verwoben sein ?

Wie sehr kann Performance Gewalt produzieren und die Realität konfrontieren ?

Gewalt, die das performative Handeln im Gegenzug nährt.

Aber das Publikum hat die Botschaft nicht wirklich erhalten.

Scheitern.

It's truly the feeling that inhabits me the day after ACT Zurich.

How intertwined can performance be with reality ?

How can performance allow violence to emerge and confront reality ?

Violence that, in turn, feeds the performative act.

But the audience didn't really receive the message.

Failure.

C'est vraiment la sensation qui m'habite au lendemain d'ACT Zürich.

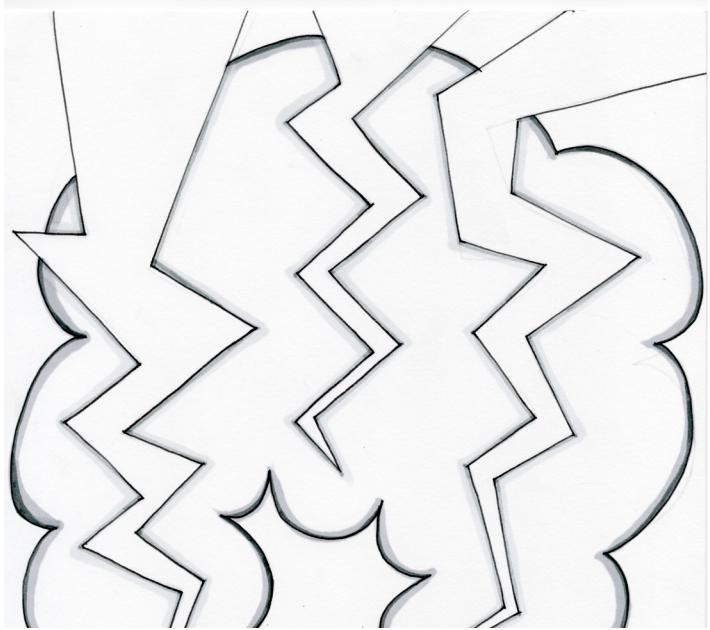
À quel point la performance peut être si entremêlée à la réalité ?

À quel point la performance peut-elle laisser émerger la violence et confronter à la réalité ?

Violence qui nourrit en retour l'acte performatif.

Mais le public n'a pas réellement reçu le message.

Échec.



In Zürich hat der Beginn des Tages sofort die Stimmung bestimmt: Nicht-Existenz meiner Differenz. Ich hatte beim Mammuttag angekündigt, dass ich ohne Dolmetscher\*in komme, um in meinen Performances Verkörperung zu erfahren. Erste Beobachtung: Ohne Nachhaken wurde das vergessen. Um 10 Uhr war ein Treffen für die Rede angesetzt, und alle diskutierten untereinander, während sie warteten.

Ich kenne keine anderen Studierenden und es ist unmöglich, mich bei mündlichen Gesprächen einzubringen. Ich ziehe mich etwas zurück, die Isolation ist willkommen, um ein bisschen Würde zurückzugewinnen. Dann gehen wir ins Gebäude. Rede. Völlig unzugänglich. Ich habe die Besonnenheit, schnell zu gehen, um zu vermeiden, in diesem beengten Raum ohne Zugänglichkeit oder Ausweichmöglichkeit festgehalten zu sein. Die verantwortliche Person kommt einige Minuten später zu mir. Beginnt mit mir mündlich zu sprechen. Ich schüttle den Kopf „nein“. Das wird nicht funktio-

In Zurich, the start of the day immediately set the tone: non-existence of my difference. I had announced during the Mammuttag that I would come without an interpreter to be embodied during my performances. First observation: without follow-up, it's forgotten. Meeting at 10 am for the speech, everyone chats among themselves while waiting. I don't know any other students, and it's impossible to join discussions when they are oral. I step aside, isolation is welcome to regain some dignity. Then we enter the building. Speech. Totally inaccessible. I have the presence of mind to quickly exit to avoid being trapped in this cramped space with no accessibility or escape. The responsible person comes to find me a few minutes later. Starts talking to me orally. I shake my head "no." It's not going to work. Starts articulating exaggeratedly. I shake my

A Zurich le démarrage de la journée a tout de suite inscrit la tonalité : non-existence de ma différence. J'avais annoncé lors du Mammuttag que je viendrais sans interprète pour pouvoir être incarnée lors de mes performances. Premier constat : sans relance, c'est oublié. Réunion à 10h pour le speech, tout le monde discute entre soi en attendant.

Je ne connais pas d'autres étudiant.e.x.s et impossible de me greffer sur des discussions lorsqu'elles sont à l'oral. Je me mets un peu à l'écart, isolément bienvenu pour retrouver un peu de dignité. Puis on rentre dans le bâtiment. Speech. Totalement inaccessible. J'ai la présence d'esprit de sortir rapidement pour ne pas me retrouver piégée dans cet espace exigu sans possibilité d'accessibilité, ni d'échappatoire. La personne responsable vient me trouver quelques minutes plus tard. Commence par me parler oralement. je fais « non » de la tête. Ça ne va pas le faire. Commence à articuler de

nieren. Ein übertriebenes Artikulieren beginnt. Ich schüttle wieder den Kopf „nein“. Lippenlesen auf Englisch wird auch nicht funktionieren – ich lebe in völliger Stille und viele Wörter sehen auf den Lippen ähnlich aus. Ich imitiere das Schreiben mit der Hand oder auf einem Smartphone. Verstanden. Ich erhalte die zusammengefassten Informationen, die ich benötige.

Diesmal präsentiere ich eine Performance im Duo, und meine Partnerin – Noa Chevalley – kommt später. Ich denke, dass ich die notwendigen Informationen über den Veranstaltungsort und den Ablauf habe, daher ziehe ich mich bis 11:30 Uhr in einen nahegelegenen Park zurück, um der unfreiwilligen Isolationen unter anderen sprechenden Personen zu entgehen. Trotzdem möchte ich vor Beginn der Performances anwesend sein, um herauszufinden, welche zugänglich sind. Auch hier scheint trotz meiner Anfrage beim Mammuttag nichts unter-

head “no” again. Lip-reading in English won’t work either — I live in complete silence and many words look alike on the lips. I mime writing by hand or on a smartphone. Click. I get the summarized information I need.

This time, I’m presenting a duo performance, and my partner — Noa Chevalley — arrives later. I consider I have the necessary information and knowledge about the venue and the proceedings, so I isolate myself in a nearby park until 11:30 to avoid the forced isolation among other speaking people. I still want to be present before the performances start to know which ones are accessible. Here too, despite my request during the Mammuttag, nothing seems to have been done. No

manière exagérée. Je refais « non » de la tête. La lecture labiale en anglais, ça ne va pas le faire non plus – je vis dans le silence complet et beaucoup de mots se ressemblent sur les lèvres. Je mime l’action d’écrire à la main ou sur le smartphone. Déclic. Je reçois les informations résumées dont j’ai besoin.

Cette fois je présente une performance en duo, et ma partenaire – Noa Chevalley – arrive plus tard. J’estime avoir les informations et connaissances nécessaires quant au lieu et au déroulé, alors je m’isole dans un parc à proximité jusqu’à 11.30 pour ne pas avoir à subir l’isolement forcé au milieu des autres êtres parlants. Je veux quand même être présente avant le début des performances pour savoir lesquels sont accessibles. Là également, malgré ma demande lors du Mammuttag, rien ne semble avoir été entrepris. Aucune information sur



nommen worden zu sein. Keine Informationen zur Zugänglichkeit sind im Programm angegeben – ausser die Informationen über unsere Performance, die ich mitgeteilt habe. Ich muss vor Ort nachfragen. Die Informationen erhalte ich nach und nach mit den Ankünften der Leute.

Ich kommuniziere schriftlich mittels Zetteln, Stift und auch auf Smartphones. Die Leute sehen das. Trotzdem engagiert sich niemand, um auf diese Weise mit mir zu sprechen, und nur einige wenige sprechen mich an und gehen wieder wenn sie merken, dass ich nicht verstehe.

Noa kommt gegen 14 Uhr an. Wir kommunizieren mit unserer eigenen Sprache, einer Mischung aus Gebärdensprache, Lippenlesen und Gestikulieren. Wir haben beide eine „Dazwischen“-Beziehung zu Gehörbehinderung. Noa ist hörend, ihr leiblicher Vater ist hörbehindert und ihre Mutter Dolmetsche-

information about accessibility is provided in the program — except for the one for our performance that I communicated. I have to ask on-site. I receive information drop by drop as people arrive.

I communicate in writing using sheets, a pen, and also by writing on smartphones. People see this. Yet, no one engages to communicate with me in this way, and a few rare individuals approach me by speaking. And even leave me hanging when they see I don't understand.

Noa arrives around 2:00 pm. We communicate with our own language, a mix of sign language, lip-reading, and mime. We both have a “between” relationship with deafness. Noa is hearing, her

l'accessibilité n'est indiquée sur le programme – à part celle pour notre performance que j'ai communiquée. Je dois le demander sur place. Je reçois les infos au compte-goutte au fur et à mesure des arrivées.

Je communique par écrit au moyen de feuilles, stylo, et aussi en écrivant sur les smartphones. Les gens voient cela. Pourtant, personne ne s'engage à venir échanger avec moi par ce biais, et quelques rares personnes vont m'aborder en parlant. Et même me laisser en plan en voyant que je ne comprends pas.

Noa arrive sur le coup des 14.00. Nous communiquons avec notre propre langage, un mélange de langue des signes, de lecture labiale et de mime. Nous avons toutes deux un rapport « entre-deux »

rin in LSF. Ich wurde hörend geboren und im Alter von 3 Jahren hörbehindert durch eine Meningitis. Ich wurde durch Autoritarismus in die hörende Welt normalisiert und um die Kultur und Sprache der Taubheit beraubt, aufgrund der Leugnung meiner Differenz.

Was mir seltsam erschien, war, dass ich beim „signalisieren“ mit Noa nicht mehr das Gefühl hatte, als dieses seltsame Wesen wahrgenommen zu werden. Im Gegenteil, als ob die Dinge in einem beruhigenden Rahmen eingeordnet werden konnten. Aber diese Situation ist für mich nicht „normal“, da ich immer ohne Zugang zur Gebärdensprache gelebt habe, immer überangepasst oder so getan habe, als ob ich verstehe, im Kontakt mit hörenden Personen.

biological father is deaf, and her mother is an LSF interpreter. I was born hearing, became deaf at age 3 due to meningitis. I was normalized by authoritarianism into the hearing world and deprived of deaf culture and language due to the denial of my difference.

What seemed strange to me is that when we “signed” between us with Noa, I no longer felt perceived as this strange animal. On the contrary, it was as if things could be put into a reassuring framework. But this situation is not “normal” for me since I have always lived without access to sign language, always over-adapting or pretending to understand, in contact with hearing people.

avec la surdité. Noa est entendante, son père biologique est sourd et sa mère interprète en LSF. Je suis née entendante, devenue sourde à l'âge de 3 ans, à la suite d'une méningite. J'ai été normalisée par l'autoritarisme au monde entendant et privée de la culture et de la langue liée à la surdité en raison du déni de ma différence.

Ce qui m'est apparu bizarre, c'est que lorsqu'on « signait » entre nous avec Noa, je n'ai plus eu la sensation d'être perçue comme cet animal étrange. Au contraire, comme si les choses avaient pu être remises dans un cadre rassurant. Mais cette situation n'est pas « normale » pour moi puisque j'ai toujours vécu sans accès à la langue des signes, toujours en suradaptation ou en faisant semblant de comprendre, au contact des personnes entendantes.

Noa ist keine Dolmetscherin, sie ist meine Partnerin für diese Performance. Ich wollte keine Dolmetscher\*in für diesen Tag, um genau so zu existieren, wie ich bin und in meinem Körper bleiben zu können (Inkarnation), was die Abhängigkeit von einer Dolmetscher\*in nicht zulässt (Normalisierung). Daher verbiete ich ihr, mir zu übersetzen, was die Leute uns sagen, um schriftliche Kommunikation zu ermutigen.

Die Ohrfeige aus der ersten Begegnung. Die Person – die ausserdem, wie ich später erfahren werde, eine enge Verwandtschaft zu einer hörbehinderten Person hat – spricht weiterhin mehrere Minuten lang mündlich mit Noa, wodurch ich völlig ausgeschlossen werde. Ich koch vor Wut und verstecke es nicht, ich ziehe mich zurück, um nicht diese Demütigung ertragen zu müssen. Dasselbe passiert immer wieder im Laufe der Zeit.

Noa is not an interpreter; she is my partner for this performance. I didn't want an interpreter for this day, precisely to exist as I am and to stay embodied (incarnation), which dependency on an interpreter doesn't allow (normalization). Therefore, I prohibit her from signing what people tell us to encourage written communication.

The slap from the first exchange. The person — who, I'll learn later, has a close family connection with a deaf person — continues to speak orally to Noa for several minutes, completely excluding me. I fume and don't hide it; I move away to avoid this humiliation. It happens repeatedly over time.

Noa n'est pas interprète, elle ma partenaire pour cette performance. Je ne voulais pas d'interprète pour cette journée, justement pour pouvoir exister telle que je suis et pouvoir rester dans mon corps (incarnation), ce que la dépendance envers une interprète ne permet pas (normalisation). Je lui interdis donc de me signer ce que les gens nous disent pour les amener à privilégier l'écrit.

La claque dès le premier échange. La personne – qui en plus, je l'apprendrai plus tard, possède un lien familial proche avec une personne sourde – continue à parler oralement à Noa durant plusieurs minutes, m'excluant totalement. Je fulmine et je ne le cache pas, je m'éloigne pour ne pas avoir à subir cette humiliation. Rebelotte à plusieurs reprises au fil du temps.



Ich bin wütend. Der positive Aspekt ist, dass ich wirklich bereit für die Performance bin. Ich habe das Bedürfnis, diese ganze Gewalt den Leuten zurückzuwerfen. Sie nicht mehr zu tragen, sie nicht unter einer Schicht der Scham zu verstecken, wie es die Gesellschaft erwartet.

Ich glaube tatsächlich, dass es gestern eine echte „Kluft“ beim Übergang von der Repräsentation / Normalisierung gab. Bereits am Morgen wollte ich mich in meinen Schuhen wohl fühlen, um den Tag zu bewältigen, also kam ich in Zürich in meiner Bergmontur an. Ich fühlte mich wirklich gemustert auf der Strasse, von Personen, die jedoch respektvoll blieben.

Dann löschte die Wut, ja, die Zorn, die zwischen Noas Ankunft und dem Beginn der Performance durch das, was vor Ort geschah, aufkam, je-

I am enraged. The positive side is that I am truly ready for the performance. I need to throw all this violence back at people. To no longer carry it, to no longer hide it under a cloak of shame as society would expect me to.

I truly believe that yesterday there was a real “gap” in leaving the representation / normalization. Even in the morning, I wanted to be comfortable in my boots to face the day, so I arrived in Zurich dressed as a mountaineer. I really felt scrutinized in the street, though people remained respectful.

Then, the anger, even rage, that emerged between Noa’s arrival and the performance start due to

Je suis enragée. Le côté positif est que je suis vraiment prête pour la performance. J’ai le besoin de renvoyer toute cette violence à la gueule des gens. De ne plus la porter, de ne plus la cacher sous une chappe de la honte tel que la société attendrait que je le fasse.

Je crois effectivement que hier il y a eu un vrai « gap » dans la sortie de la représentation / de la normalisation. Déjà le matin, je voulais être confortable dans mes pompes pour affronter la journée, je suis donc arrivée à Zürich dans mes habits de montagnarde. Je me sentais vraiment toisée dans la rue, par des gens qui restaient toutefois respectueux.

Ensuite, la colère, la rage même, qui a émergé

glichen Zweifel, jede Angst oder Besorgnis, die ich vielleicht hatte. Sie liess das wilde Wesen in mir vollständig hervortreten.

Ich glaube, dass die wilde Kreatur der gemeinsame Nenner aller meiner Performances ist.

Das Gegenteil von übermässiger Normalisierung.  
Das endgültige Scheitern des Normalisierungsprozesses.  
Öffentlich gemacht, verbreitet.

Gestern hatte ich das Gefühl, dass während der Performance alles perfekt mit dem übereinstimmte, wer ich bin.  
Das ist selten und wertvoll.

what happened on site erased any doubt, fear, or apprehension I might have had. It allowed the wild creature in me to emerge completely.

I believe that the wild creature is the common thread of all my performances.

The inverse pendulum of excessive normalization.  
The definitive failure of the normalization process.  
Made public, disseminated.

Yesterday, I felt that everything was perfectly aligned with who I am during the performance.  
It's rare and precious.

entre l'arrivée de Noa et le début de la performance suite à ce qui s'est passé sur place, a effacé le moindre doute, la moindre peur ou appréhension que je pouvais avoir. Cela a permis à la créature sauvage en moi d'émerger totalement.

Je crois que la créature sauvage est le point commun de toutes mes performances

Le balancier inverse de la normalisation subie à outrance.

L'échec définitif du processus de normalisation.  
Rendu public, diffusé.

Hier, j'ai senti que tout était parfaitement aligné avec ce que je suis durant la performance.  
C'est rare et précieux.



© Azad Colemèrg

Ich war unerschütterlich, nichts hat mich gestört, weder das kleine Lächeln von Noa, die sich in der Performance zu ihrem eigenen Spiegelbild in der Scheibe ansah, noch die plötzlich blockierte Tür, noch irgendetwas anderes, was hätte passieren können.

Es gab keine Kontrolle meines Kopfes über meinen Körper, kein Hinterfragen mehr dessen, was ich tat, weil ich völlig in meinem Charakter verkörpert war, der sich von allein offenbarte.

Ich habe keinen Moment versucht, „auf der Bühne“ zu sein.

Was mein Körper war, ist eines so genannten „Frauenkörpers“ unwürdig.

Tier.

Das war mir bewusst.

I was unshakable, nothing disturbed me, neither Noa's micro-smiles as she faced her own reflection in the glass at the beginning of the performance, nor the suddenly blocked access to the door, nor anything that could have happened, in fact.

There was no longer any control of my head over my body, no more questioning of what I was doing, because I was completely embodied in my character who revealed itself on its own.

I never sought to be “on stage.”  
What my body was is unworthy for a so-called  
“woman’s” body.

Animal.

I was aware of it.

J'étais indéboulonnable, rien ne m'a perturbé, ni les micro-sourires de Noa qui faisait face à son propre reflet dans la vitre en début de performance, ni l'accès à la porte soudainement obstrué, ni rien de tout ce qui aurait pu se passer en fait.

Il n'y avait plus aucun contrôle de ma tête sur mon corps, plus aucune interrogation sur ce que je faisais, parce que j'étais complètement incarnée dans mon personnage qui s'est révélé tout seul.

Je n'ai à aucun moment cherché à être « en représentation ».  
Ce qu'était mon corps est indigne pour un corps dit « de femme ».

Animal.

J'en étais consciente.



© Luis Schmidlin /  
Raphael Sigel, 2024.

Und ich glaube, dass es das war, wonach ich gesucht habe.

Die Fähigkeit, diese Tiefe der Verkörperung zu erleben, liess mich keine Sekunde lang meine Entscheidung bereuen, ohne Abhängigkeit von einer „Zugänglichkeitshilfe“ zu kommen, trotz der aufgetretenen Schwierigkeiten.

Performen, das Wilde verkörpern, die Behinderte, die man nicht sehen möchte.  
Das Lebendige, das wir unterdrücken.

Auch der Inhalt der Performance ergab vollkommen Sinn: Mit Sanftheit, intuitivem Verständnis verändert sich alles. In Verbindung mit den Allies, die ich seit einigen Monaten innerhalb der Ausbildung erlebe und die mir endlich erlauben, innerhalb der Institution zu existieren.

And I believe that's what I was looking for.

The ability to experience this depth of embodiment made me not regret for a single second my decision to come without dependency on an “accessibility aid,” despite the difficulties encountered.

To perform, to embody the wild, the disabled person that we don't want to see.  
The living being that we repress.

The content of the performance also made complete sense: with gentleness, intuitive understanding, it changes everything. In connection with allies, I've experienced in recent months within the training that finally allow me to exist within the institution.

Et je crois que c'est cela que je recherchais.

Le fait de pouvoir vivre cette profondeur d'incarnation m'a permis de ne pas regretter une seule seconde ma décision d'être venue sans dépendance à un « moyen auxiliaire d'accessibilité », malgré les difficultés rencontrées.

Perform, incarner le sauvage, l'handicapé.e.x qu'on ne veut pas voir.  
Le vivant qu'on réprime.

Le contenu de la performance a aussi pris tout son sens : avec de la douceur, de la compréhension intuitive, cela change tout. En lien avec les alliances que je vis depuis quelques mois au sein de la formation et qui me permettent enfin d'exister au sein de l'institution.

Nach unserer Performance hat Noa die gute Idee, den Leuten zu sagen, sie sollen schriftlich kommunizieren, wenn sie mit ihr sprechen, da die Schrift für alle zugänglich ist. Ich bekomme ein oder zwei Sätze schriftlich, dann geht das Gespräch weiter mündlich und schliesst mich dabei aus. Dominanz in voller Blüte.

Wut.

Mir wird klar, dass es dieselbe Wut ist, die ich am Tag nach ACT Basel im Jahr 2022 empfand. Auch damals war sie auf ableistische Gewalt zurückzuführen, die in Verbindung mit meiner damaligen Performance stand, bei der ich in einem Projekt zur Oralität schlecht positioniert war. Dominiert, erdrückt. Die Rede am Ende meiner Performance, das Durchbrechen meines Stille-Universums durch die dominante Sprache, die totale Aneignung meiner performativen Schöpfung. Die Ehren gingen an diese sprechende, hörende Person, ich war nur

After our performance, Noa had the good idea to tell people to use written communication when they spoke to her, as writing is accessible to everyone. I got one or two sentences in writing and then the conversation continued orally, excluding me in the process. Dominance in all its splendour.

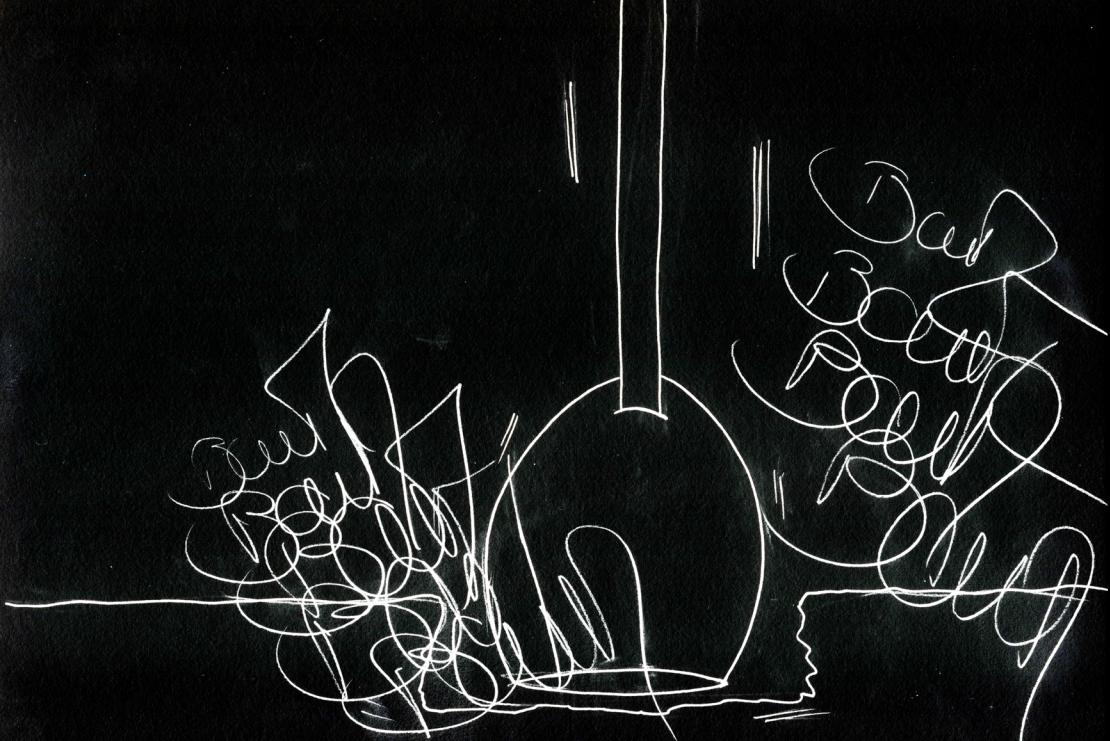
Anger.

I realize that it's the same anger I experienced the day after ACT Basel in 2022. Also due to issues of ableist violence, related to my performance at that time, where I was poorly positioned in a project related to orality. Dominated, crushed. Speaking up at the end of my performance, breaking my silence with the dominant language, total appropriation of my performative creation. The honors went to

Après notre performance, Noa a la bonne idée de dire aux gens de passer par l'écrit lorsqu'ils lui parlaient, puisque l'écrit est accessible à touxtes. J'ai droit à une ou deux phrases à l'écrit puis la conversation continue à l'oral en m'excluant par la même occasion. La dominance dans toute sa splendeur.

Colère.

Je réalise que c'est la même colère que celle que j'ai vécue au lendemain d'ACT Basel en 2022. Aussi pour une question de violence validiste, en rapport avec ma performance de l'époque, sur laquelle j'étais mal positionnée, dans un projet lié à l'oralité. Dominée, écrasée. Prise de parole à la fin de ma



noch ein Ding, ein Objekt, eine Ausführende. Ich habe dieses Projekt schnell verlassen, um mich zu schützen. Und ich dachte, das sei hinter mir.

ACT Zürich hat mich daran erinnert, dass ich immer noch mitten drin bin, auch bei einem inklusiven Projekt. Wir werden sprechen und die hörende Person loben, mündlich. Die Leute scheinen zu denken, dass diese Person das Projekt erstellt hat. Wie könnte es die taube Person sein ? Sie ist behindert ! Der allgemeine Reflex scheint zu sein, dass man denkt, es sei die sogenannte „gesunde“ Person, die das Projekt trägt und der sogenannten „behinderten“ Person „ermöglicht“, daran teilzunehmen und einen Platz auf der Bühne vor einem Publikum zu haben.

that speaking, hearing person; I was nothing more than a thing, an object, a performer. I quickly left that project to protect myself. And I thought it was behind me.

ACT Zurich reminded me that I am still deeply involved, even in an inclusive project. We're going to talk and congratulate the hearing person orally. People seem to think that it is she who created the project. How could it be the case for the deaf person ? She is disabled ! The common reflex seems to be to think that it's the so-called "valid" person who carried the project and "allows" the so-called "disabled" person to take part, to have a place on stage, in front of an audience.

performance, trouage de mon univers du silence avec le langage dominant, appropriation totale de ma création performative. Les honneurs sont allés à cette personne parlante, entendante, je n'étais plus qu'une chose, un objet, une exécutante. Je suis rapidement sortie de ce projet pour me protéger. Et je pensais que c'était derrière.

ACT Zürich m'a rappelé que je suis toujours en plein dedans, même sur un projet inclusif. On va parler et féliciter la personne entendante, à l'oral. Les gens semblent penser que c'est elle qui a créé le projet. Comment cela pourrait-il être le cas de la personne sourde ? Elle est handicapée ! Le réflexe commun semble être de penser que c'est la personne dite « valide » qui a porté le projet et qui « permet » à la personne dite « en situation de handicap » d'y prendre part, d'avoir une place une scène, devant un public.

Doch es ist genau das Gegenteil. Ich habe Noa während meiner Residenz im Espace eeeeeh ! im März eingeladen, mit mir zusammenzuarbeiten. Es war ihre erste Erfahrung mit einer Performance vor Publikum. Die starke Lebensverbindung, die wir haben, obwohl wir uns erst seit kurzer Zeit kennen, sowie die Fähigkeit, ohne Einschränkungen zu kommunizieren, ermöglichten es uns, dieses Ergebnis zu erzielen. Dabei wurden wir von dem wertvollen Blick von Chloé Démétriadès, der Kuratorin des Ortes, unterstützt.

Espace eeeeeh ! war während meiner Residenz in einen Raum der Stille verwandelt worden. Deshalb gab es keine Gewalt im Zusammenhang mit dieser Aufführung, als wir sie Ende März am Ende der Residenz präsentierten. Und meine Naivität hat mich überrumpelt, als ich in die Welt der Oralität zurückkehrte. Ich hatte nicht erwartet, diese

Yet it's the opposite. I invited Noa during my residency at Espace eeeeeh ! in March to collaborate together. It's her first experience in performance in front of an audience. The strong life bond we have despite the fact that we have known each other only a short time, as well as the ability to communicate without hindrance, allowed us to achieve this result, supported by the precious gaze of Chloé Démétriadès, the curator of the venue.

Espace eeeeeh ! had been transformed into a space of silence during my residency. That's why there was no violence related to this performance when we presented it at the end of the residency in late March. And my naivety caught me off guard on returning to the oral world. I didn't expect to experience this violence at ACT Zurich, even though I

Or c'est l'inverse. J'ai invité Noa durant ma résidence à l'Espace eeeeeh ! en mars pour collaborer ensemble. C'est sa première expérience en performance devant un public. Le lien de vie fort que nous avons malgré le fait que nous ne nous connaissons que depuis peu de temps, ainsi que la possibilité de communiquer sans entrave nous a permis d'atteindre ce résultat, accompagnées par le précieux regard de Chloé Démétriadès, la curatrice du lieu.

L'espace eeeeeh ! avait été transformé en espace silence le temps de ma résidence. C'est la raison pour laquelle il n'y a pas eu de violence en rapport à cette performance lorsque nous l'avons présenté en sortie de résidence à la fin mars. Et ma naïveté m'a attrapé au tournant du retour dans le monde ora-

was aware that the lack of accessibility indicated in the program foretold a complicated day.

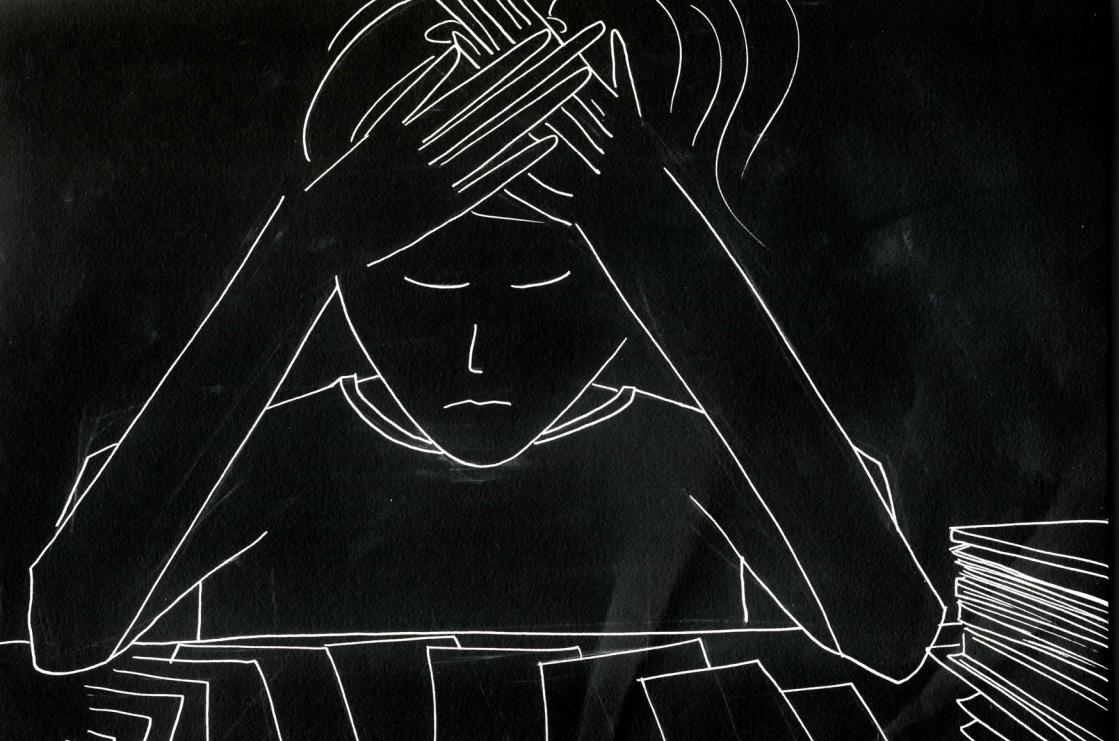
I always have to give 10 times more and prove 10 times more every day to achieve the same chances, a certain form of equality. Progress is slow. I was able to return to higher education at 34 years old, after the disability insurance (AI) refused to cover the costs of accessibility aids ten years earlier when I first entered university, arguing that my vocational diploma (CFC) made me employable in the job market. I had to unenroll. It took me ten years to find a loophole in the system and finally pursue these studies, in a now more complicated context since I've been a professional artist for more than ten years, and I have to work to cover my rent and

Gewalt beim ACT in Zürich zu erleben, obwohl mir bewusst war, dass die im Programm angegebene fehlende Zugänglichkeit auf einen komplizierten Tag hindeutete.

Ich gebe immer 10-mal mehr und muss im Alltag immer 10-mal mehr beweisen, um dieselben Chancen und eine gewisse Form von Gleichberechtigung zu erreichen. Es geht nur langsam voran. Ich konnte mein Studium mit 34 Jahren wieder aufnehmen, nachdem die IV zehn Jahre zuvor bei meinem Eintritt in die Universität die Finanzierung von barrierefreien Hilfsmitteln abgelehnt hatte, mit der Begründung, dass mich mein EFZ auf dem Arbeitsmarkt arbeitsfähig mache. Ich musste mich exmatrikulieren. Es hat zehn Jahre gedauert, um eine Lücke im System zu finden und endlich dieses Studium aufzunehmen zu können, nun in einem schwierigeren Kontext, da ich seit mehr als zehn Jahren professioneller Künstlerin bin und parallel dazu arbeiten muss, um meine Miete und die laufenden

liste. Je ne m'attendais pas à vivre cette violence lors de ACT Zürich, même si j'étais consciente que l'absence d'accessibilité indiquée sur le programme annonçait une journée compliquée.

Je donne toujours 10x plus et je dois toujours prouver 10x plus au quotidien, pour parvenir aux mêmes chances, à une certaine forme d'égalité. Ça n'avance que lentement. J'ai pu reprendre les études supérieures à 34 ans, l'AI ayant refusé de prendre en charge le financement des aides à l'accessibilité dix ans plus tôt lors de mon entrée à l'université, au motif que mon CFC me rendait apte sur le marché du travail. J'ai dû me désimmatriculer. Il m'a fallu dix ans pour trouver la faille dans le système et pouvoir enfin entreprendre ces études dans un contexte désormais plus compliqué, puisque je suis artiste professionnelle depuis



Kosten zu bezahlen. Das alles in einem sozialen und institutionellen Umfeld, das nicht angepasst ist.

Ich liebe Noa sehr. Noa besitzt eine echte Sensibilität und ein tiefes Verständnis für die Situation. Mit ihr zu arbeiten, ist wirklich erfrischend.

Aber manchmal bin ich fassungslos, vielleicht auch eifersüchtig, wenn ich merke, wie leicht es ihr (und allen anderen sogenannten „gesunden“ Personen) fällt, sich einzufügen, Kontakte zu knüpfen und Anerkennung zu finden, im Vergleich zu mir, obwohl uns vierzehn Jahre trennen und sie weniger praktische Erfahrung hat.

daily expenses at the same time. All this within unsuitable social and institutional frameworks.

I deeply love Noa. She has a genuine sensitivity and a real understanding of the situation. Working with her is a true breath of fresh air.

But sometimes I am stunned, perhaps even jealous, when I realize how easy it is for her (and for any other so-called “able-bodied” person) to integrate into the flow, to make connections, to gain credit, compared to me, even though there is a fourteen-year age difference between us, and she has less field experience at the moment.

plus de dix ans, et qu'en parallèle je dois travailler alimentairement pour payer mon loyer et les frais courants. Le tout, dans des cadres sociaux et institutionnels inadaptés.

J'aime profondément Noa. Elle possède une réelle sensibilité et une vraie compréhension de la situation. Travailler avec elle est une véritable bulle d'oxygène.

Mais parfois je suis hébétée, jalouse peut-être aussi, quand je me rends compte comme c'est facile pour elle (et pour toute autre personne dite « valide ») de s'insérer dans le flux, de se faire des contacts, d'avoir du crédit, comparé à moi, alors que nous avons quatorze ans de différence, et qu'elle a moins d'expérience de terrain pour le moment.

Through this, I see the mechanisms of society, how they have conditioned and complicated my life. How they make it difficult daily.

The positive aspect of this story is that the anger generated during ACT Basel in 2022 ended this year because there was real understanding and inclusion. I was granted the right to exist. The idea now is not to carry the anger that resulted from ACT Bern and Zurich for an entire year.

How to proceed ?

ACT Lucerne remains.

Durch diese Situation sehe ich die Mechanismen der Gesellschaft, wie sie mich geprägt und mir das Leben erschwert haben. Die Art und Weise, wie sie mir den Alltag schwer machen.

Das Positive an dieser Geschichte ist, dass die Wut, die 2022 während ACT Basel entstanden ist, in diesem Jahr ein Ende gefunden hat, weil es ein echtes Verständnis und eine echte Inklusion gab. Ich hatte das Recht zu existieren. Die Idee wäre nun, die Wut, die aus ACT Bern und Zürich resultierte, nicht ein weiteres Jahr mit sich herumtragen zu müssen.

Wie weiter ?

Es steht noch ACT Luzern an.

Je vois à travers cela les mécanismes de la société, la manière dont ils m'ont conditionné et compliqué la vie. La manière dont ils la rendent difficile au quotidien.

Ce qui est positif dans cette histoire, c'est que la colère générée lors de ACT Bâle en 2022, a pris fin cette année parce qu'il y a eu une réelle compréhension et inclusion. J'ai eu le droit d'exister. L'idée à présent serait de ne pas avoir à porter la colère qui a résulté d'ACT Bern et Zürich durant une année.

Comment faire ?

Il reste ACT Lucerne.



© Luis Schmidlin /  
Raphael Sigel, 2024.

Und es bleiben viele offene Fragen.

Unsere Positionierung mit Noa außerhalb der Performance muss neu überdacht werden, damit ich die Exklusion nicht mehr allein erlebe. Wenn Noa sich mir im Schweigen anschließt, wäre das eine gemeinsame Erfahrung von Exklusion. Doch ist es gerecht, sie zum Schweigen und zur Realität zu zwingen, während sie möglicherweise Kontakte knüpfen könnte? Ist das nicht eine Form von Gewalt an sich?

Wäre es sinnvoller, eine langfristige Performance zu gestalten, um Begegnungen und die Übermittlung der Botschaft zu fördern, anstatt einer kurzen Performance vor Publikum? Besteht nicht die Gefahr, dass wir vollkommen ignoriert werden, wenn wir uns nicht den kleinen Raum der öffentlichen Aufmerksamkeit nehmen, der uns geboten wird?

And many open questions.

Our positioning with Noa outside of performance needs to be reconsidered so that I no longer experience exclusion alone. If Noa joins me in silence, it will be an exclusion experienced together. But is it fair to force her into silence and reality when she could be making contacts? Isn't that a form of violence in itself?

Would it be more relevant to do a long-duration performance to encourage connection and the transmission of the message, rather than a short performance in front of an audience? Isn't there a risk that people might completely ignore us if we don't take this small public attention space that is being offered to us?

Et beaucoup de questions ouvertes.

Notre positionnement avec Noa hors performance est à repenser pour que je ne vive plus l'exclusion seule. Si Noa me rejoint dans le silence, ce sera une exclusion vécue à deux. Mais est-ce juste de la contraindre au silence et à la réalité alors qu'elle pourrait se faire des contacts? Est-ce que ce n'est pas une forme de violence en soi?

Est-ce qu'il serait plus pertinent de faire une performance longue durée pour favoriser la rencontre et la transmission du message, plutôt qu'une performance courte devant un public? Est-ce que les gens ne risquent pas plutôt de totalement de nous ignorer si on ne prend pas ce petit espace d'attention publique qui nous est offert?



Wie kommt es, dass unsere Kritik an der Normalisierung durch die Performance nicht von einem Verständnis und Respekt gegenüber der Verschiedenheit gefolgt wurde ? Die Arbeit wird fortgesetzt; in welche Richtung soll sie gelenkt werden, damit sie verständlich wird ?

Wie kann eine Form von Durchlässigkeit zwischen der Welt der Oralität und der des Schweigens geschaffen werden, damit diese zwei fremden Universen nicht mehr nebeneinander her existieren, sondern sich fließend und lebendig begegnen ?

Wie kann es gelingen, dass non-verbale Kommunikation spontan bevorzugt wird (besonders im Bereich der Performance !), ohne durch starre Rahmen wie „Safe Spaces Silence“ zum Schweigen gezwungen zu werden ?

How is it that our critique of normalization through performance hasn't been followed by a form of understanding, of respect towards difference ? The work will continue; in which direction should it go to become understandable ?

How can we create a form of permeability between the world of orality and that of silence, so that they are no longer two foreign universes evolving without ever meeting in a fluid and lively manner ?

How can the non-verbal be spontaneously prioritized (especially in the performance world !) without forcing silence by establishing rigid frameworks like «safe space silence» ?

Comment est-ce que cela se fait que notre dénonciation de la normalisation à travers la performance n'ait pas été suivie d'une forme de compréhension, de respect envers la différence ? Le travail va se poursuivre; dans quelle direction l'amener pour que cela devienne compréhensible ?

Comment créer une forme de porosité entre le monde de l'oralité et celui du silence, pour que ce ne soient plus deux univers étrangers qui évoluent sans jamais se rencontrer de manière fluide et vivante ?

Comment faire pour que le non-verbal soit spontanément privilégié (surtout dans le milieu de la performance !) sans forcer au silence en installant des cadres rigides comme des « safe spaces silence » ?

How can one simply be oneself, as we are, with all the richness of our difference, without having to perpetually adapt, forget oneself, lose oneself in conforming to norms ?

ACT is a space where it is possible to confront reality and let underlying violence emerge. It is a performative act in itself, which is not without risk, as I am affected by it. How can I protect myself while allowing reality to be revealed, to unfold ?

Are contacts necessary ? After discussing it with Noa, it seems that the connections made were somewhat artificial, even though some links and connections were established. I can feel the connection. However, in a

Wie kann man einfach man selbst sein, mit der ganzen Vielfalt der eigenen Differenz, ohne sich ständig anzupassen, vergessen oder sich in den Normen verlieren zu müssen ?

ACT ist ein Raum, in dem es möglich ist, der Realität zu begegnen und die zugrunde liegende Gewalt sichtbar werden zu lassen. Es handelt sich um eine performative Handlung an sich, die nicht ohne Risiko ist, da ich betroffen bin. Wie kann ich mich schützen, während ich die Realität offenbare und entfalten lasse ?

Sind Kontakte notwendig ? Nach Gesprächen mit Noa scheinen diese etwas künstlich geblieben zu sein, obwohl Verbindungen und einige Kontakte hergestellt werden konnten. Ich kann die Verbindung spüren. Doch in einer Welt, die auf Oralität ausgerichtet ist, kommuniziert man nicht

Comment être simplement soi, telle que l'on est, avec toute la richesse de notre différence, sans devoir perpétuellement s'adapter, s'oublier, se perdre en tendant vers les normes ?

ACT est un espace où il est possible de confronter la réalité et de laisser émerger la violence sous-jacente. Il s'agit d'un acte performatif en soi qui n'est pas sans risque, puisque je suis impactée. Comment me protéger tout en laissant la réalité se dévoiler, se dérouler ?

Est-ce que les contacts sont nécessaires ? Après avoir discuté avec Noa, il semble que cela soit resté quelque peu artificiel, même si des liens et quelques connexions ont pu être établis. Je peux sentir le lien. Toutefois dans un monde

durch „Animalität“ oder intuitives Fühlen. Wie kann man Begegnungen durch diese Verbindung ermöglichen ? Wie kann man den ersten Schritt wagen, ohne die andere Person zu überrumpeln ?

Wie kann man sich als Mensch Respekt verschaffen, auch wenn die Barrieren zu massiv erscheinen, um überwunden zu werden ?

world centered on orality, we do not communicate through «animality», through intuitive feeling. How can we expand encounters through connection ? How can we dare to take the first step without startling the other person ?

How can we manage to be respected as human beings, even when the barriers are too massive to be overcome ?

centré sur l'oralité, on ne communique pas par « l'animalité », le ressenti intuitif. Comment déployer la rencontre au travers du lien ? Comment oser faire le premier pas sans brusquer l'autre personne ?

Comment parvenir à se faire respecter en tant qu'être humain, même quand les barrières sont trop massives pour être franchies ?

Einige Personen haben mir zu verstehen gegeben, dass sie unsere Performance geschätzt haben, durch Gestik, nachdem ich ihnen für ihre eigene Performance oder für die Organisation auf demselben Kommunikationsweg gedankt habe. Die einzige Person, die mich mündlich angesprochen hat, sagte mir, dass ich ihr Angst gemacht hätte.

Wahrscheinlich ist die Grundlage unserer Performance richtig. Wahrscheinlich ist es auch richtig, in der Oralität zu bleiben, Gewalt zu erzeugen und diese für die Performance zu nutzen.

Dennoch fehlt es immer noch an echtem Verständnis der Menschen und ihrem Respekt gegenüber unterschiedlichen Menschen. Darauf muss jetzt der Fokus gelegt werden.

Some people have made me understand that they appreciated our performance, with gestures, after I thanked them for their own performance, or for the organization, through the same mode of communication. The only person who approached me through oral communication did so to tell me that I had scared them.

Probably the foundation of our performance is correct. Probably the fact of staying within orality, generating violence, and feeding on it to perform is also correct.

However, there is still a significant lack of understanding from people and their respect towards different human beings. This is the part we need to work on now.

Quelques personnes m'ont fait comprendre qu'elles avaient apprécié notre performance, avec de la gestuelle, après que je les ai remerciés pour leur propre performance, ou pour l'organisation, par le même biais de communication. La seule personne qui m'a abordé par la communication orale était pour me dire que je lui avait fait peur.

Probablement que la base de notre performance est juste. Probablement que le fait de rester dans l'oralité, générer la violence, s'en nourrir pour performer est juste aussi.

Toutefois, il manque encore vraiment la compréhension des gens et leur respect envers les êtres humains différents. C'est sur cette partie-là qu'il faut travailler à présent.

An diesem Tag zu existieren – so wie ich bin – hat sich als echter Kampf herausgestellt.

Ist es eine Utopie, mich als unabhängig von barrierefreien Hilfsmitteln betrachten zu wollen, die Abhängigkeit in dieser normierten Welt erzeugen, als gehörlose Person, die sich immer in einem Zwischenbereich bewegt hat ?

Ist es notwendig, Provokationen zu nutzen, um Veränderungen zu bewirken ? Und sich der dadurch entstehenden Gewalt zu stellen ?

To exist that day — as I am — proved to be a real battle.

Is it utopian to want to consider myself as non-dependent on accessibility aids that create dependency in this normative world, as a deaf person who has always evolved in an in-between ?

Is it necessary to provoke to generate change ? And to face the violence generated as a consequence ?

Parvenir à exister ce jour-là – telle que je suis – s'est avéré être un véritable combat.

Est-ce une utopie de vouloir me considérer comme non-dépendante d'aides à l'accessibilités qui génèrent de la dépendance dans ce monde normé, en tant que personne sourde qui a toujours évolué dans un entre-deux ?

Est-ce nécessaire de provoquer pour générer du changement ? Et de faire face à la violence générée, par ricochet ?



© Noa Chevalley  
& Valerie Geissbühler

Ich brauche Schutz, um weiterhin kreativ zu sein.  
Ich schaffe es endlich, mich zu schützen, indem ich die Dominanz im Zusammenhang mit einer Norm ablehne. Doch die Handlungen, die ich durch das Ablehnen dieser Dominanz ausführe, wecken eine zugrunde liegende Gewalt, die nun für alle sichtbar wird. Das erzeugt Unbehagen.

Um mich zu schützen, kann ich diese Gewalt durch meine Performance zurückwerfen. Ich kann die Wut zum Überlaufen bringen, sie durch die Praxis der Performance aus mir herauslassen. Doch ich performe nicht jeden Tag.

Und diese Gewalt existiert. Jeden Tag.  
Ich muss damit umgehen.

Je mehr ich mich von meinen Prägungen befreie,  
desto mehr spüre ich sie,

I need protection to continue creating. I am finally able to protect myself by not accepting the dominance linked to a norm. However, the actions I take in refusing this dominance awaken an underlying violence that is now exposed to everyone's view. This creates discomfort.

To protect myself, I can reflect this violence by performing. I can let the anger overflow, let it explode out of me through the practice of performance. However, I do not perform every day.

And this violence exists. Every day.  
I have to deal with it.

The more I extricate myself from my conditioning,

J'ai besoin de protection pour continuer à créer. Je parviens enfin à me protéger en n'acceptant pas la dominance liée à une norme. Toutefois, les actes que je pose en refusant cette dominance réveillent une violence sous-jacente qui s'expose désormais au vu et au su de tous. Ce qui génère de l'inconfort.

Pour me protéger je peux renvoyer cette violence en performant. Je peux faire déborder la colère, la faire exploser hors de moi par la pratique de la performance. Toutefois, je ne performe pas tous les jours.

Et cette violence existe. Tous les jours.  
Je dois composer avec.

Plus je m'extrais de mes conditionnements, plus je

the more I feel it,  
The more painful it is,  
The more disheartened I become.

Because it is the reality  
With which I have to deal  
Every day.

I need to be supported by someone who believes in me, who opens doors for me. By forming alliances within the performance world.

It seems to me that I increasingly see artists from minority backgrounds being supported by their causes, by their identity communities that are structuring themselves, organizing events, carving

Desto schmerzhafter wird es,  
Desto verzweifelter werde ich.

Denn es ist die Realität,  
Mit der ich jeden Tag umgehen muss.

Ich bräuchte Unterstützung von Personen, die an mich glauben, die mich unterstützen. Durch Allianzen in der Performancenszene.

Mir scheint, dass ich immer mehr Künstler\*innen aus Minderheiten sehe, die durch ihre Anliegen und Identitätsgemeinschaften unterstützt werden, die Ereignisse organisieren, sich einen Platz in der Gesellschaft schaffen und sich sichtbar machen, während sie gemeinsam in Prozessen der Emanzipation und Heilung schaffen und performen.

la ressens,  
Plus c'est douloureux,  
Plus je suis dépitée.

Parce que c'est la réalité  
Avec laquelle je dois composer  
Tous les jours.

J'aurais besoin d'être portée, par quelqu'un.e.x qui croit en moi, qui m'ouvre des portes. Par des alliances au sein du monde performatif.

Il me semble que je vois de plus en plus des artistes issus de minorités portés par leurs causes, leurs milieux identitaires qui se structurent, qui organisent des événements, qui se créent une place dans la société, qui se visibilisent ainsi tout en créant et

out a place in society, making themselves visible while creating and performing together in processes of emancipation and healing.

I don't find this kind of foundation around the disabled community in the performance scene. Is it just me missing it, or does it not exist yet ? Alliances are sometimes formed with the queer scene, but ableism still seems to persist, even within minorities who are fighting the same fundamental battle.

Is this linked to the unsuitable frameworks of daily life that drain so much of our energy that we find ourselves unable to engage it in creating structures that would allow us to move forward, to take up more space in society as we are ?

Ich finde diese Basis in der Behindertengemeinschaft, rund um die darstellende Kunst-Szene nicht. Liegt es an mir, dass ich sie übersehe, oder existiert sie noch nicht ? Allianzen werden manchmal mit der Queer-Szene gebildet, doch Ableismus scheint selbst innerhalb von Minderheiten, die denselben grundlegenden Kampf führen, weiter zu bestehen.

Liegt es an den ungeeigneten Rahmenbedingungen des Alltags, die uns so viel Energie rauben, dass wir unfähig sind, diese in die Schaffung von Strukturen zu investieren, die uns ermöglichen würden, voranzukommen und mehr Platz in der Gesellschaft einzunehmen, so wie wir sind ?

performant ensemble dans des processus d'émancipation et de guérison.

Je ne trouve pas cette souche autour de la scène handie. Est-ce moi qui passe à côté, ou est-ce qu'elle n'existe pas encore ? Des alliances sont parfois établies avec la scène queer, toutefois la dominance validiste semble persister, même au sein de minorités portant le même combat de fond en étendard.

Est-ce lié aux cadres inadaptés du quotidien qui nous font perdre tant d'énergie que nous nous retrouvons incapables de l'engager dans la création de structures qui nous permettraient d'avancer, de prendre plus de place dans la société, tel.le.x.s que nous sommes ?

Oder ist es die Unterdrückung und Prägung, die zu hartnäckig sind und uns in einer Art Lähmung halten ?

Or is it that the oppression and conditioning are too tenacious and keep us in a form of paralysis ?

Où est-ce l'oppression et le conditionnement qui sont trop tenaces et qui nous maintiennent dans une forme de paralysie ?

**Art institutions must radically overhaul their inclusion and accessibility policies to genuinely address the intersecting identities of oppressed artists. These institutions must cease the exploitative practices of extracting free labor and commodifying the lived experiences of these artists as mere sources of inspiration, as critiqued by Sara Ahmed in «Complaint».**

